

Ludu Humba





Ludu Humba

Lagu Sumba

Sumbanese Song

AI - MAINGUWA ANGU DEDI
AI - TAPA HADANJAWA
NAPA RAINGU MANDA LELINGU
KANA KUATARU MANDA WIHU

1. MIKA TAMBALU ANGU
NAHU KAI PATINGINGUWA XIA
IBAKU HALHA DAPA RAINGU
MANDA LELINGU NAI BOKU LAMANGILU.

2. MIKAWANARUWA ANGU
NAHU KAMI RONGU KIWA XIA
KULAWITINA KADA KUATAKU
MANDA WIHU NAI APPU LAMAWUNGANGU.

— u —
3. TAPA HADANJAWA ANGU
DAKA WARU MAU LODU
KADA UMA DAMA BOKULU
ICALA NGIAPA PULU PAMBA

4. TAPA NDUALA HAWA ANGU
KADA KAJA INI URANGU
DAKA HEU DAMA NGEALLARU
KALANGIAPA BATA BOKULU.

— u —
5. MABA JIADUHAKA ANGU
DAPA RAINGU DAPA TURPA
ICALA NGIAPA NDERU NDAPU
KALA NGIAPA HANGGA KORU.

6. MABA JIADUHAKA ANGU
KADA PINDU DAPA LAKA
ICALA NGIAPA WENJU LIMA
KALA NGIAPA NDAULA W.H.I.



Ludu Rukuda Da Mabohu Banda

(Lagu Tentang Pencuri Hewan)

The Song of a Horse Thief

(Hamba Takamara)

1. Nahu hudiahaka da njara dangu
Sekarang disanalah kuda banyak
Now over there there are many horses
2. Lalu ruha haka lalu mayaka e
Terlalu rusak betapa teganya
So much decay, how cruel it is
3. Da pajuru arl yangu e
Mereka berjalan beriringan seperti tamu
They walked hand in hand like guests
4. Da palaku tau ma dangungu e
Mereka berjalan seperti orang banyak
They walked like a crowd of people
5. Ee da njara dangu
Oh, kuda banyak
Oh so many horses
6. Una hu dia haka
Telah disanalah mereka
That's where they were
7. Da njara dangu
Kuda banyak
So many horses
8. Lalu ama dahaka kura ndaku momunja
Terlalu amat tega, aku tidak menyangka
So heartless, I did not expect this
9. Da palaku tau madangungu
Mereka pergi seperti orang banyak
They left like a crowd of people

10.Kirihu ndaba naha ka

Dia habiskan semuanya

All of them killed

11.Ba ndawuku na nanggoru ludu

Bukan sengaja aku bernyanyi

I do not sing about this carelessly

12.Miri ku hiambanja da toluda

Tuhan, ternyata aku tersandung pada daging mereka

My lord, I stumbled on their flesh

13.Ku diliha da rinada

Aku terinjak tulang-tulang mereka

I stepped on their bones

14.Ku ruku riangga hambulu ngiu

Aku meneliti jejaknya sepuluh ekor

I saw the traces of ten animals

15.Da pakatundu na lodu wandu na

Mereka diiringi pada musim kemarau

They were taken in the dry season

16.Uraya la awangu, ndiawaya la tana

Amat susah dan amat sedihnya

It is so sorrowful and so hard

17.Ku uranya la awangu

Sedihnya sampai langit

Sadness fills the sky

18.Ku hiambanja da toluda

Aku tersenggol pada daging-daging mereka

I nudged their flesh

19.Ku diliha da rina da

Aku terinjak tulang-tulang mereka

I stepped on their bones

20.Nda wuku na nanggoru ludu

Bukan sengaja aku bernyanyi

I do not sing about this carelessly

Sinopsis: Lagu ini menceritakan tentang pencurian hewan/kuda. Pencuri menggiring kuda curiannya ketempat yang aman. Jumlah kuda yang dicuri sepuluh ekor. Dalam syair lagu diceriterakan bahwa kuda itu dipotong, daging dan tulangnya tersenggol atau kedapatan oleh pemiliknya. Pemilik kuda merasa sedih.

Synopsis: This song tells the story of the theft and butchering of ten horses by a thief. The thief took the animals to a safe area and killed them. The owner of the horses discovered the animals when he stepped on their remains and was filled with sorrow at his loss.





Ai Le Ha Ila Le Rambu

Bobo bobolah nona

Sleep, Little Girl

(Traditional)

1. Ai le ha ila le rambu

Ai le ha ila le, nona

Ai le ha ila le, little girl

2. Mu katuda, tuda kau maloti rambu

Engkau tidur-tidur lelaplah, nona

You sleep, sleep soundly, little girl

3. Kau maloti loti lundu wailangu rambu

Engkau tidur lelaplah sampai pagi, nona

Sleep soundly until the morning, little girl

4. Ai le ha ila le rambu

Ai le ha ila le, nona

Ai le ha ila le, little girl

5. Kau pajulu-julu lundu malingu rambu

Engkau bermain-main sampai sore, nona

You play until the evening, little girl

6. Ai le ha ila le rambu

Ai le ha ila le, nona

Ai le ha ila le, little girl

7. Ina inanggu jaka wamu rambu

Ibu, ibuku, bila engkau katakan, nona

Mother, your mother, if you call for her, little girl

8. Ka ba lua lua nanya pabuata rau rambu

Ibumu sedang pergi mencabut agar-agar dilaut, nona

Your mother is plucking seaweed from the sea, little girl

9. Ai la le ha ila le rambu

Ai le ha ila le, nona

Ai le ha ila le, little girl

10. Ambu hi-hi kanjeri nggoru rambu
Jangan menangis sampai suara parau, nona
Don't cry until your voice is hoarse, little girl
11. Ambu kuhu-kuhuru pahuda rambu
Jangan rewel meronta, nona
Don't fuss and wriggle about, dear girl
12. Mu ka tuda-tuda kau patianya o rambu
Tidur-tidurlah sambil menunggu, nona
Sleep, sleep soundly while you wait, my girl
13. Kau patia-tianya nu na inamu rambu
Engkau sabar menantikan ibumu, nona
You wait patiently for you mother, dear girl
14. Ei la le ha ila le rambu
Ei le ha ila le, nona
Ei le ha ila le, dear girl
15. Ambu hi-hidu nyumu rambu
Jangan engkau menangis terus, nona
Don't cry endlessly, my girl
16. Ambu hi-hi kajeri nggoru rambu
Jangan menangis terus sampai suara parau, nona
Don't cry until your voice is broken, little girl
17. Ambu kuhu-kuhuru pahuda rambu
Jangan engkau bersungut-sungut, nona
Don't sulk, little girl
18. Mu patandanya na mayila
Engkau pikirkan tentang susahnya hidup
You are thinking about the hardship of life
19. Ka na mayila-mayila nda ndingiru
Susah hidup yang tak berakhir
A difficult life that never ends

20. Ka la ndamu-ndamu la ndualaku rambu

Pada kemiskinan yang menantang, nona

In poverty that we must face bravely, little girl

Sinopsis: Lagu ini adalah lagu nina bobo untuk menidurkan anak karena ibunya sedang pergi bekerja, ada pengasuhnya yang menggendong dia sambil menyanyi nina bobo menidurkan anak yang dia gendong itu, biasanya anak jadi sono / tidur lelap sampai ibunya kembali dari bekerja

Synopsis: This song is a lullaby usually sung by a care taker to put a child to sleep while their mother and father are away at work.





Handuka Ana Kiada Mila

Deritanya Anak Yatim Piatu

The Suffering Of An Orphan Child

(Hina Ranjantaka)

1. Rongu-rongu hili rongu rambu, mu patingi lai kamu ronguka angu a ai
Dengar-dengarkanlah rambu, engkau perhatikan dan dengarkan aku
Listen to me lady, pay attention and listen to me
2. Kambata lii pangiaranguya rambu, i karanja lii pahili maya angu a ai
Karena menurut riwayat masa lalu, ceritera penyebab terjadinya kesalahan
Because this is a story about the past, lady, a story about the cause of the problem
3. Ludu ku tu pa e ndakingui ka angu, hali ku tu patundungui ka angu a ai
Aku mengiringkan lagu untukmu, aku kenangkan lagu mengiringimu
I sing this song for you, I sing this song to reminisce about you
4. Yangu wuangu munya rara matamu angu, wangu munya ndiangu kuru kimu angu a ai
Betapa kejamnya engkau, betapa teganya engkau tidak peduli
How cruel you are, how could you care so little?
5. Lalu-lau ma puri eti kamu rambu, ka ba lalu ma puri etikau angu a ai
Engkau terlalu berhati keji rambu, sungguh kejam hatimu
Your heart is so cruel lady, your heart is truly cruel
6. Jaka nggini mbara ningu maya angu, i kanjiru i ka nama wundangu uma angu a ai
Apa memang yang menjadi penyebabnya, darimana sebab muasal nya?
What is the reason? What is the cause?
7. Hiu wangu rara matamu rambu, hiu wangu ndiangu kurumu una angu
Sehingga engkau terlalu berhati keji rambu, engkau terlalu berhati keji
That made you so cruel lady, you are so cruel
8. Ndau tokungu ki e kadu ma pa angu, ndau nepuk rapa njara ka angu a ai
Engkau tidak berhenti memperlakukan mereka demikian, engkau tidak bersabar juga
You did not stop doing that to them, You also had no patience

9. Ndumur ngia pa luangu manya angu ngu, e hoandaru nggipa maingu manya ina angu a ai
Kini hidup kami tak ada arah, hidupku hanya dirundung duka
Now our life has no direction, my life is only plagued by grief
10. Ngiara ba ndana ngiara mapa angu manu ndaningu inangu angu a ai
Mereka bagaikan anak ayam yang kehilangan induk
They are like chicks that have lost their mother
11. Pingu nda mahau pingu mapa angu, li karangga na ngia pakatanguma angu a ai
Kami tidak ada tempat lagi untuk berpegang, kemanakah kami gantungkan harapan
We have nothing to hold onto anymore, where can we hang our hopes?
12. Karangga ngia pa e tunggulu ma angu, rongu-rongu rambu
Tempat kami bertumpu, dengarkanlah
We have no place to rest, hear me lady
13. Jaka nggini mbara ningu maya angu a ai, tu kai na ma mba e mbangatu rambu, I kanjiru na ma wundangu angu a ai
Apa memang yang sangat menjadi penyebabnya rambu, darimana sebab muasal nya?
What is the reason lady? What is the cause lady?
14. Ndumuru e paluangu manya angu, ka ba hoandaru nggi pamaingu manya una angu a ai
Kami menjadi sangat kebingungan, hidup kami hanya dirundung duka
Now life has no direction, our life is only plagued by grief
15. Ka ba ndedi rara e papa munya rambu, ka ba ndedi lai mobu amu munya una angu a ai
Sebab engkau sesungguhnya belum berumur tua rambu, sebab engkau belum lanjut usia
Because you are not so old yet lady, because you are not so old
16. Lalu kau ma puri eti kau ka angu, rongu-rongu hili rongu-rongu rambu, rongu lai ka mu rongu angu a ai
Engkau terlalu amat kejam, dengar-dengarkanlah, rambu, dengar-dengarlah rambu
You are so cruel lady, hear me lady, you hear me lady

Sinopsis: Nyanyian ini mengisahkan tentang penderitaan anak yatim piatu karena perlakuan seorang ibu yang memelihara mereka, ibu ini memperlakukan anak - anak ini secara kejam, anak - anak ini tersiksa secara kejam, mereka tidak punya pengharapan, bagaikan anak ayam kehilangan induknya.

Synopsis: This song tells the story of young children who have lost their father and mother. The children suffer neglect from their adoptive mother and feels as if no one cares for them. They have lost all hope and are only plagued by deep sorrow and suffering.



Ana Dira Handuka Ta Betapa Sedihnya Kita How Sad We Are

(Ata Ratu)

1. Ie ha mu katambalu nu na lai kau patingi nda
Ai engkau tenanglah supaya engkau dengarkan aku
Oh be calm so you can listen to me
2. Ka ba kuhaliya una ka na panamunda ie una na ayanggu
Sebab aku akan mengenangkan tentang kisah cinta kita, kakandaku
Because I will reminisce about the story of our love, oh my dear
3. Ie ana dira handuka biataka angu jiaka mbawa pamalirungu ie una angu
Ai betapa sedihnya bila kita berjauhan
Oh how sad it will be if we are far apart
4. Ie ha ba nyumu dua madoi ka budi angu
Mungkin engkau lah penyebabnya, kakandaku
Maybe it is because it's you, my dear,
5. Ka nggi ma imbu aka una palanjawa andaka doi ka i aya umbu angu
Yang mencari jalan untuk melupakan aku
Who seeks a way to forget about me
6. Ie ana dira handuka biataka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie una angu
Oh betapa sedihnya bila kita berjauhan
Oh how sad it will be if we are far apart
7. Ie ha ba nyumu dua na madoika budi aya
Mungkin engkau lah penyebabnya, kakanda
Maybe it is because it's you, my dear
8. Ka nggi ma riangga du ka angu lai pa maruamba ngga ie una na ayanggu
Yang cepat melupakan aku, kakanda
Who will quickly forget about me, my dear
9. Ie dira handuka biata ka angu jiaka mbawa pamalirungu ie nyuta angu
Oh betapa sedihnya bila kita berjauhan
Oh how sad it will be if we are far apart

10. Jiaka ku tangara una ana wula tidungu nu aya
Bila aku tengadah melihat bulan diatas langit, kakanda
When I look up to the moon in the sky above, my dear
11. Ana ilu tidunya una da wai matanda doi i umbu angu
Aku melihatnya dengan air mata yang berlinang
Tears well in my eyes
12. Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie aya umbu angu
Oh betapa sedihnya bila kita berjauhan
Oh, how sad it will be if we are far apart
13. Jiaka na kawiru nda ana lodu malingu
Bila kita disinari oleh matahari sore
When the setting sun shines upon us
14. Ana pini paiharunja umbu da wai wira aka lalu na panamunda una angu
Aku pres ingus yang meleleh karena betapa eratnya cinta kita
I wipe my nose, which runs with tears because of the strength of our love
15. Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie aya umbu angu
Oh betapa sedihnya bila kita berjauhan
Oh, how sad it will be if we are far apart
16. Ei ndata ngiara pa angu mbaku bokulu
Kita tidak bisa seperti burung rajawali
Oh, we cannot be like eagles
17. Lai kata hawurungui ka umbu panggepi jaimba nu doi na ayanggu
Kita terbang cepat menyambar, oh kakandaku
Swiftly grasping one another and flying away, oh my dear
18. Ie ana dira handuka biataka angu ha ana mbawa pamalirunggu ie una angu
Oh betapa sedihnya bila kita berjauhan
Oh, how sad it will be if we are far apart
19. Mili tu ana nyungga lai ku kamahinggau
Demikian saja aku mengenangmu
And so, that is how I reminisce about you
20. Ie la hakudu aka una lai manda tuamaya doi na ayanggu
Hanya sedikit saja yang tidak panjang, kakandaku
It's only a little and not too lengthy, my dear

21. Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamaraungu ie ka aya umbu angu

Oh betapa sedihnya bila kita berjauhan

Oh, how sad it will be if we are far apart

Sinopsis: Lagu ini mengisahkan tentang dua kekasih yang tempatnya berjauhan. Mereka merasa sedih karena berjauhan, atau mungkin hanya pemuda saja yang bersedih karena berjauhan dengan pemuda kekasihnya. Sedangkan pemuda kekasihnya ada gejala kurang mencintai pemuda kekasihnya karena mungkin disebabkan oleh tempat mereka berjauhan. Rasa sedih dari pemuda kekasihnya ini terwujud dari ungkapannya, bila ia melihat bulan di langit malam dan bila disinari matahari sore menambah kesedihannya, pemuda kekasihnya merasa bahwa pemuda kekasihnya yang mencari alasan untuk melupakannya.

Synopsis: This song tells of two lovers who are living far from one another. The woman feels heartsick and her sadness is expressed when she sees the moon in the night sky and the setting sun. On seeing this she feels her lover may be looking for a reason to forget about her.





Mbawanggunya La Kota Waingapu

Aku Pesiar Ke Kota Waingapu

I Took A Trip To Waingapu City

(Jekshon)

1. Eri mu kamandalua kau rongu rambu eri a ai

Adinda tenanglah, supaya engkau dengarkan adik nona

Be calm sister, so you can hear me, dear girl

2. Ie eri ba kuhaliya rambu na wuku mbana etinggu nggau rambu nyumu aka a ai njapu ngandimunya na etinggu rambu

Aku bernyanyi mengenangkan betapa rindunya saya padamu nona, hatiku seperti hanyut terbawa olehmu

I sing to reminisce about my longing dear girl, how my heart was swept away because of you

3. Lumu na i eri rambu mbawa nggunya la kota Waingapu rambu ba ku imbu kau eri

Demi adinda nona aku datang ke kota waingapu nona

Because of you I came to the city of Waingapu, dear girl

4. Ku manyarra anyaka i rambu na raka ngia paninggau eringgu weli eti manggu pa karuhi kau rambu

Aku mencari dan mencari adik rambu di tempat engkau berada, dengan sungguh hati aku merindukanmu

I look for you wherever you are dear girl, I miss you with all my heart

5. Japa ba la tana eri ma maliru kau, kau rongu rambu

Walaupun adinda ditempat yang jauh, engkau dengarkan nona

Even though you are in a place far away, listen dear girl

6. Ee ku njaranya na moturu rambu, ku rapanya na remu eringgu, lupa ku pangga taka anggauka, ba rambu nyumu pawuku eti manggu rambu

Aku jadikan motor kuda tunggangan yang dikendalikan rem adikku, sampai aku menemukanmu, sebab rambu engkaulah kerinduan hatiku

My motorbike becomes the horse I ride, the reins are my brakes, dear girl, until I find you, as you are the one my heart longs for

7. Dumu eri rambu mbawanggunya ka la kota waingapu rambu ba ku imbu kau eri

Oh adinda nona, aku datang di kota waingapu mencari adinda

Oh dear girl, I came to look for you the city of Waingapu,

8. Ku manyara anyaka i rambu na raka ngia pa ninggau eringgu pajulu wanya i rambu ba nda wanggu kinggau na

Untuk mencari dan mencari nona, ditempat engkau berada adindaku, sebab aku tidak bermaksud memperlakukanmu

To seek you my wherever you are dear girl, because I am not playing with your heart

9. Jaka ana ninggau rambu la mbimbilu ma danggu, eri la rehi yiana rambu

Jika sekarang nona berada di tempat keramaian, adik nona

If you are now in a crowded place, dear girl

10. Ee ambu mbotu etimu rambu la pa pajualangga na lima tabimu eri na tanda na panamunda eri rambu nyumu ma ngandiya na etinggu rambu

Rambu jangan berat hati menyorongkan tangan untuk berjabat tangan sebagai tanda sayang antara kita adinda nona sebab engkau yang aku rindukan, nona

Do not be afraid to take my hand as a sign of our love, my dear, because you are the one I long for, dear girl

11. Lumu na i rambu eri mbawa nggunyaka la kota Waingapu rambu ba ku imbu kau eri

Demi adinda rambu aku datang di kota Waingapu nona

Because of you I came to the city of Waingapu, dear girl

12. Ku manyara anyaka i rambu na raka ngia pa ninggau eringgu weli eti manggu pa karuhi kau nyumu rambu

Aku mencari dan mencari nona ditempat engkau berada, sebab dengan sungguh hati aku merindukanmu

I look for you wherever you are dear girl, because I miss you with all my heart

13. Jaka ku kandaharu rambu, ku paaranggau eri, kau rongu nai rambu

Bila aku mendesak bertanya adinda rambu, engkau dengarkan nona

If I urgently ask you, listen dear girl

- 14.Ee ambu hau padi-padimu rambu mu wuangga lii ma nyanga eri ka peku ana monunggu eri rambu paju wanya ba nda wanggu kinggau nu
Jangan engkau membisu nona, berikanlah jawaban yang menyenangkan supaya menjadi harapan saya, sebab saya tidak mempermainkanmu
Don't be silent, give me a joyful response, give me hope dear girl, because I'm not playing with you
- 15.Dumu eri rambu mbawanggunya ka la kota Waingapu rambu ba ku imbu kau eri
Adinda nona aku datang di kota waingapu mencari adinda
Oh dear girl, I came to look for you the city of Waingapu,
- 16.Kumanyara anyaka i rambu na raka ngia pa ninggau eringgu
Untuk mencari dan mencari nona ditempat engkau berada adindaku
To seek you my wherever you are dear girl
- 17.Jaka ku karaiya rambu na ihi wini etimu nu kau rongu eri a ai
Bila aku meminta isi hatimu, dengarkanlah adinda
If I ask what you feel in your heart, listen dear girl
- 18.Ee mu patanji oka njarangu rambu, pa kunduhu paniatangu eri, ka peku ana monungu rambu, paju wanya ba nda wanggu kinggau nu
Jawab berterus terang secara jujur adinda supaya aku punya harapan nona, sebab aku tidak bermaksud mempermainkanmu
Answer honestly, dear girl, to give me hope, because I do not mean to play with you
- 19.Dumu eri ha rambu mbawanggunya ka la kota Waingapu rambu ba ku imbu kau eri
Oh adinda nona, aku datang di kota waingapu mencari adinda
Oh dear girl, I came to look for you the city of Waingapu,
- 20.Ku manyara anyaka hi rambu na raka ngia pa ninggau eringgu weli eti manggu pa karuhi kau rambu
Untuk mencari dan mencari nona, ditempat engkau berada adindaku, sebab dengan sungguh hati aku merindukanmu nona
I will seek you my wherever you are dear girl, I miss you with all my heart

19. Eri mili tuna hiana ba mu rongu rambu eri a ai

Adinda demikian saja engkau dengarkan

And so, dear girl, you have heard me

20. Ee eri ba ku haliya rambu na pa wuku njara hamu anggunggau mu rongu eri a ai rambu nyumu ma ngandiya na etinggu rambu

Adinda telah aku curahkan kerinduan hatiku, dengarlah adinda, sebab nonalah yang aku rindukan

My dear, I have already poured out my hearts' longing, listen dear girl, because it is you I long for

21. Ha eri tu anaka na ludu yiana na ma nda dangu diha na, na ma nda woru peaka na, weli eti manggu rambu, pa kalijiru kalauranggau pa kambuhi pa karianga nggau, ruku nyumu maka rambu hi kiri ningga la kota waingapu, ba kuimbu ku manyaranya na raka ngia pa ninggau

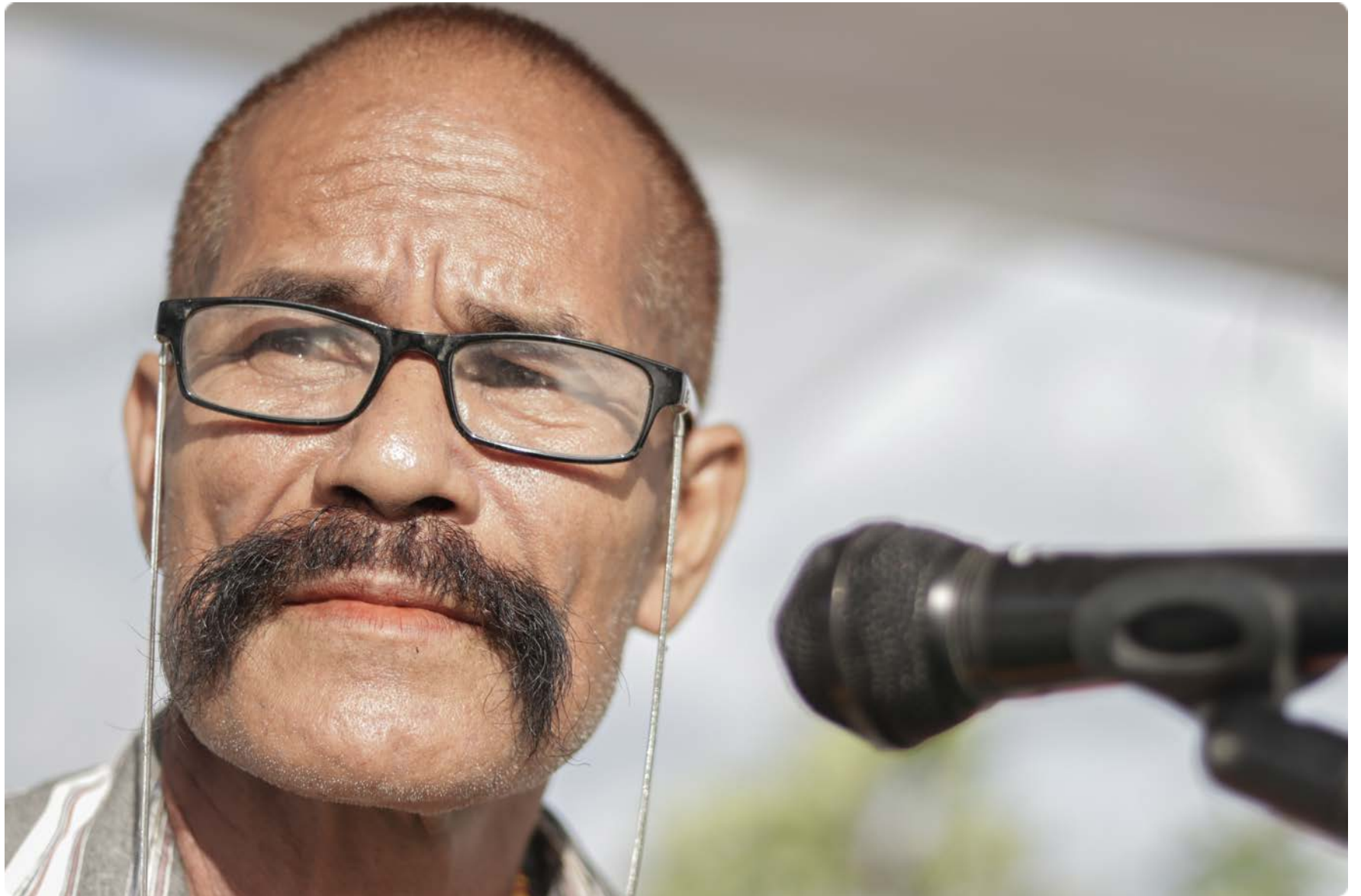
Hai adinda demikianlah lagu ini yang tidak banyak syairnya dan tidak panjang ungkapannya, dengan sungguh hati rambu aku merindukanmu, demi engkau lah sehingga aku datang di kota Waingapu untuk mencari tempat kediamanmu

Dear girl, this is a song that does not have many lyrics and is not so long, but with a sincere heart I tell you that I miss you, and for your sake, I came to find you in the city of Waingapu.

Sinopsis: Lagu ini merupakan ungkapan hati yang tulus dari seorang pemuda dari pedalaman yang mencintai seorang gadis kota itulah sebabnya ia datang ke kota Waingapu mencari/bertemu dengan gadis yang dia idamkannya itu. Dia ingin mencari tahu apakah gadis itu mencintainya atau tidak, sekalipun sang gadis ditempat yang jauh di kota Waingapu. Ia pantang menyerah, ia terus mencari dan menemukannya. Ia rela berkorban mencari demi sang idaman hatinya.

Synopsis: This song is an expression of love from the heart of a young man from the countryside who loves a city girl. He travels from his village to the city of Waingapu in East Sumba to find and meet the girl he longs for. He wants to know whether the girl loves him and promises to make any sacrifices necessary to find her.





Na Baranguika Na Etinggu
Berdebar-Debarlah Hatiku
My Heart It Beats

(Bung Ndotur)

1. Na baranguika na etinggu nyungga rambu

Berdebar-debarlah hatiku nona

My heart it beats dear girl

2. E hada maringulangu kamu angu lakuru ndehamu

Sepertinya engkau bersedih hati di dalam desamu

You are in your village and full of sorrow it seems

3. E u mukamandaluwa kau ronguka nyungga eri

Tenanglah dan dengarkanlah padaku adik

Be calm and listen to me my dear

4. E baku iara paludu halikau nda ku mayau anggau

Aku bernyanyi mengenangmu aku tidak melupakanmu

I sing to reminisce about you, I will not forget you

5. Ba dira nggepi biduaya nahu ngga eri

Betapa indahnyanya sekarang adikku

How beautiful you are now my dear

6. Bata pangga ba ta paluanda yia nda ku mayau anggau

Kita berjalan bergandeng tangan aku tak melupakanmu

We walk together holding hands, I will not forget about you

7. Na baranguika na etinggu nyungga rambu

Hatiku berdebar-debar nona

My heart it beats dear girl

8. E Hada maringu langu kamu angu la muri umamu yia

Sepertinya engkau bersedih di rumahmu

You are in your house and full of sorrow it seems

9. Ba ku kandaharu ku paara nggau nyumu eri

Aku mendesak bertanya padamu adik

I urgently ask you my dear

10. Huhutumu la kurungu pangiamu...e nda ku mbula anggau
Engkau menangis terisak-isak di kamarmu, aku tak akan melupakanmu
You are sobbing in your room, I will not forget about you
11. E bana peku nahu ngga eri
Betapa indahnyanya sekarang adik
How beautiful you are now my dear
12. Ba ku watu la nggilu tuama kau nda ku mayau anggau
Aku bagaikan batu yang berguling mendekatimu, aku tidak akan melupakanmu
I am like a stone rolling closer to you, I will not forget about you
13. Na baranguika na etinggu nyungga rambu
Berdebar-debar hatiku nona
My heart it beats dear girl
14. E hada maringu langu kamu angu lakuru umamu yia
Sepertinya engkau bersedih di dalam rumahmu
You are in your house and full of sorrow it seems
15. E wai mata la ma nda mihi kau eri
Air matamu tak pernah berhenti berlinang adik
Your tears do not stop falling my dear
16. Bau patanda la hili welinda nyungga rambu
Jika engkau memikirkan tentang masa lalu kita nona
If you think about our past dear girl
17. E Hada maringu langu kamu angu.lakuru umamu yia
Sepertinya engkau bersedih di dalam rumahu
You are in your house and full of sorrow it seems
18. E bala tana la mamaliru kau eri
Engkau berada di tempat yang jauh adik
You are in a place far away my dear
19. Na angu mbawanggu marana wanggu lati nyungga rambu
Nona kekasihku, rajin-rajinlah saya katakan
My dear girl, I often say
20. Mu timba hamu kinya budi ngga eri
Engkau pikirkan baik baik dulu adik
Firstly, you must think carefully

21. Na parandingu ba didimiahata nda ku mayau anggau
Perjanjian ketika kita berdua saja aku tidak melupakanmu
Our promise when we were together, I will not forget about you
22. Na baranguika na etinggu nyungga rambu
Berdebar-debar hatiku nona
My heart it beats dear girl
23. E hada maringu langu kamu angu la kuru umamu yia
Sepertinya engkau bersedih di dalam rumahmu
You are in your house and full of sorrow it seems
24. E mili tu ana nyumu bau ronguka eri
Demikianlah engkau telah mendengarkan aku adik
And so you have heard me my dear
25. Na lawiti li manda dangu yo nahi rambu
Kata-kataku yang tidak panjang nona
My words were only brief dear girl
26. Mili tuna baku kamahi nggau eri
Demikian saja aku mengenangmu adik
And so this is what I remember you about you my dear
27. Weli etinggu la parinju nggau nda ku mayau anggau
Dari hatiku yg ikhlas aku mencintaimu, aku tidak melupakanmu
From the bottom of my heart I love you, I will not about forget you
28. Na baranguika na etinggu nyungga rambu
Berdebar-debarlah hatiku nona
My heart it beats dear girl

Sinopsis: Lagu ini mengisahkan tentang dua kekasih yang kurang harmonis, sepertinya ada masalah diantara keduanya, syair lagu mengungkapkan hal itu. Kekasih pria selalu berdebar-debar hatinya karena melihat tingkah laku kekasihnya yang tidak senang. Kelihatannya seperti orang sakit. Kekasih yang pria selalu menghiburnya dengan kata-kata bahwa dia tidak melupakan dan tetap mencintainya.

Sinopsis: This song tells the story of two lovers whose relationship has become unharmonious. The male lovers' heart is always pounding when he sees his lover unhappy. The male lover feels heartsick, and he tries to comfort his love by telling her he loves her and will not forget about her.



Aya Ana Mini

Saudara Laki-Laki

Oh Brother

(Hina Ranjantaka)

1 Eha i aya ana mini e aya ha ana mini

Oh saudara laki-laki, saudara laki-lakiku

Oh brother, my brother

2. Angu ana mini nggunggungau wanggunggungau, ndia-ndia ma wanggunggungau aya

Engkau adalah saudara laki-lakiku, tidak-tidak saya katakan pada kakak

You are my brother, no, no I say to you brother

3. Eye aya ha ana mini angu ana wini nggunya hi nda wamu mangga, ndia-ndia wanggunggungau aya

Hai saudara laki-lakiku, engkau tidak menyadari bahwa aku adalah saudarimu, tidak-tidak saya katakan pada kakak

Hey brother, don't you realize I am your sister, no, no I say to you brother

4. Angu la kanjuanga wa la amba ati, na tandula wa la ndanga mata na wana biangga i aya

Dia mengatakan padaku, janganlah memikirkan hubungan persaudaraan kita

He told me, forget we are brother and sister

5. Eye aya ha ana mini ana wininggu hi nda wamungga

Oh kakak, saudara laki-lakiku, aku adalah saudara perempuanmu

Oh brother, I am your sister

6. Angu piti luma riangganya ba na hau na rimaluku, mbulungu ta pambulungu wananggu I aya

Dia cepat mengambil uang satu ringgit, harus kita tetap jalin hubungan katanya

As quickly as snatching up a coin, my brother said we must be together

7. E aya ha ana mini, ana wininggunya hi nda wamu manga ndia-ndia hi wanggunggungau aya

Hai kakak, saudara laki-lakiku, aku adalah saudarimu, tidak-tidak saya katakan pada kakak

Hey brother, I am your sister, no, no I say to you brother

8. Angu pangga ha la taluara ba kuwenju ha la kawindu

Aku berjalan-jalan di halaman rumah, aku berlenggang di samping rumah

I walked around the yard, I strolled beside the house

9. Ba kungandiya i ringu langu ndia-ndia wanggunggau aya

Aku bawa sakit hatiku, tidak-tidak saya katakan pada kakak

My heart was hurting, no no I say to you brother

10. Eye ha ana mini, ana wininggunya hi nda wamu mangga ndia-ndia hi wanggunggau aya

Oh saudara laki-lakiku, aku adalah saudarimu, tidak-tidak saya katakan pada kakak

Oh brother, I am your sister, no no I say to you brother

11. E piti lu lumariangganya ba na hau na rimaluku, mbulungu ta pambulungu wananggu i aya

Dia cepat mengambil uang satu ringgit, kita harus tetap jalin hubungan katanya

As quickly as snatching up a coin, my brother said we must be together

12. Angu ka tabeli ha wangu ngu lii na, ka ta puiwa nyuna wangu languna, Ka ba ta mbuala lati ma pambulungu, Bili wana biangga i aya

Dia katakan, kita tetap menjalin hubungan katanya padaku

He said to me we must be together in a relationship

13. Eye aya ha ana mini angu, ana wini nggunya hi nda wamu manga, ndia-ndia ma wanggunggau aya

Oh kakak saudara laki-lakiku, aku adalah saudarimu, tidak-tidak saya katakan pada kakak

Oh brother, I am your sister, no no I say to you brother

Sinopsis: Nyanyian ini mengisahkan tentang saudara laki-laki yang mencintai saudara perempuannya. Dia paksa saudara perempuannya supaya membalas cintanya. Tetapi saudara perempuannya tetap tidak mau karena memang dia adalah saudaranya. Bahkan dia membujuknya dengan uang, namun saudara perempuannya tetap tidak mau.

Synopsis: This song tells the story of a woman whose older brother is in love with her. He tries to force his sister to love him, even attempting to seduce her with money but she resists him.





Nda Ningu Anda Monungu

Tidak Ada Jalan Pengharapan

There Is No Hope

(Ata Ratu)

1. Ai rambu rongu

Oh rambu dengarkanlah

Oh mother please listen

2. Ka ba nyumu ma paana nggama

Sebab engkau yang melahirkan kami

Because you gave birth to us

3. Ina mahali ura dedi

Ibu, kami kenangkan penderitaan

Mother, we recall our suffering

4. Dira handuka kama

Kami sangat menderita

We are suffering so much

5. Lalu puriha da eti da

Amat keji hati mereka

Their hearts are so vile

6. Na pungu hilu da runya

Dirombak lagi yang telah teratur

What was already in order was rearranged

7. La mamadita lima da

Oleh yang mempunyai kekuatan bertindak

By those who have the power to do so

8. Nyuda ma malanggaru huhu da

Mereka yang mempunyai pengaruh untuk bertindak

By those who have the influence to do so

9. Ina ba na pungu hili da runya

Ibu, dirombak lagi yang telah teratur

Mother, what was already in order was rearranged

10.Na mau na pangiamama

Tempat kami berada

In our place

11.Lalu puri etiha ina

Amat keji hati mereka, ibu

Their hearts are so vile, mother

12.Ama tay hukapati

Bapak Tay Hukapati

Mr. Tay Hukapati

13.Ama Domu Warandoi

Bapak Domu Warandoi

Mr. Domu Warandoi

14.Ina ba na pungu hili daurunya

Ibu, mereka merombak yang telah teratur

Mother, what was already in order was rearranged

15.Na mau na pangiamama

Tempat kami berada

In our place

16.Dira li kaluakama

Kami sangat bingung

We are so confused

17.La epi ma ndambada kama

Kami berada dalam api yang tidak padam

We are in a fire that has not stopped burning

18.La ma mbana manda njapu

Pada panas yang tidak berkesudahan

In a heat that is endless

19.Ina mahali ura dedi kama

Ibu kami bernyanyi mengenangkan nasib kami

Mother, we sing to remind us of our fate

20.Nda ningu anda monungu

Tidak ada jalan pengharapan

There is no hope left

21.Lunggi ma nda paningu apa

Rambut kami tidak ada lagi

We have lost our hair

22.Lau ma nda pa ningu apa

Sarung kami tak ada lagi

We don't have our sarongs anymore

23.Lima ma nda ningu apa

Tangan kami tak punya lagi

We no longer have hands

24.Ina wihi nda ningu apa

Ibu, kaki kami pun tidak ada lagi

Mother, we no longer have legs

25.Nda ningu apa li kalua ma

Tidak ada lagi jalan kekuatan kami

We don't have any strength left

26.Mili tuna kaku diri ya i ina

Demikian saja, aku ungkapkan ibu

And so, I express this to you mother

27.Na kambata lii pangiarangu

Menurut adat yang diceritakan oleh leluhur kita

According to the customs told to us by our ancestors

28.Nyuma nda paningu anda monunguma ina

Kami tidak ada lagi jalan pengharapan, ibu

We don't have hope anymore, mother

29.Ina ma hali ura dedima ina

Ibu, kami kenangkan susahnya hidup kami, ibu

Mother, we remember the hardship of our lives

30.Pa tanyalangu nuama ina

Yang menceraikan hidup kekeluargaan kami, ibu

They have torn apart the lives of our families mother

Sinopsis: Lagu ini mengisahkan tentang perlakuan orang yang punya pengaruh, punya kekuatan yang melakukan tindakan sewenang-wenang terhadap rakyat yang lemah. Tanah dan rumah mereka diklaim oleh oknum yang punya pengaruh dan punya kekuatan. Mereka tidak punya tanah dan rumah lagi. Mereka tidak punya apa-apa lagi

Synopsis: This song talks about the individuals, government figures and companies who have the influence, wealth and power to take advantage of those with none. Traditionally shared clan lands for farming and raising livestock in East Sumba began to be leased in 2017 in a controversial series of business deals by the local government (including Ata Ratu's home village of Palanggay). This song talks of the people and Marapu clans that live on this land who now have nothing left. This song relates specifically to the recent activities in East Sumba of PT Muria Sumba Manis, a subsidiary of PT Hartono Plantation Indonesia, owned by the Djarum group. The song talks of their activities and relationship with the local and district governments of East Sumba and their disregard of traditional Marapu law, places of worship and the clans who traditionally owned these lands.







Hadangu Kata Pahada Belinya Na Ngguti Na Kalaratunda ***Mari Kita Bangkit Dan Hidupkan Kembali Adat Istiadat*** **Come Lets Raise Up and Revive Traditions**

(Jekshon)

1. Katambalu patinginya nahi angu dedi angumbuha
Tenang dan dengarkanlah saudara, sahabatku
Be quiet and listen my family and friends
2. Tanunggu la nuwa watunggu la lihi
Tanah yang terhubung, batuku yang di dekat
(*Keluarga dan handai tolanku*)
The land beneath me, the rocks near me
(My family and friends near and far)
3. Kalembinggu la lulu nuwanggu la nitu
Bajuku yg terhubung, akar yg terhubung
(*Keluarga dan handai tolanku*)
The clothes I wear, the roots beneath me
(My family and friends)
4. Hamangkai maninyaka la tana mamaliru ka laluku hau mananga
Semuanya yang berada ditempat yang jauh
And those in a place far from here
5. Ka nakai nyuna ba tuna
Yang walaupun begitu
Even though we may be far or close
6. Malawa nahu kata pahada belinya
Marilah sekarang kita membangunnya kembali
Let us now revive,
7. Nahu kana ngguti na kalaratu dai boku lamandai na, kana hori lawiti dai apu lama wungangu
Adat istiadat dari budaya nenek moyang kita pada masa lampau
The customs and culture of our ancestors
8. Ka nakai nyuna ba tuna
Yang walaupun begitu
Even though,

9. Bana mbuaraku ndakai pa niningu jiaka bana mbuawa nda pahulungu
Usuk yg patah atap yg lubang
(Hampir punah)
The roof is broken and full of holes
(there is much we have already lost)
10. Ninja ka nahu da angu dedi angumbuha nda dama welingu la hapapa tana Jawa
*Ada saudara kita, sahabat kita yang berasal dari pulau Jawa (*dari luar Sumba)*
We also have a new family and friends from Java* (from outside of Sumba)
11. Jiaka bada watu ngguli tuamata jiaka bada ai njoru jenginda la tana Humba
Batu yg guling datang, kayu yg jatuh di tempat kita
(Mereka datang menjumpai kita yang berada di pulau Sumba)
The rolling stones that arrived here, the trees that fell here
(Those who came to Sumba from a different place)
12. Ndumangu la paimbu pi anyaka hi kanangguti na kalaratu dai boku la mawungangu kana hori lawiti
dai apu lamandai da
Untuk mencari tau tentang adat istiadat nenek moyang kita
To learn about the customs and culture of our ancestors
13. Malawa nahu katapahada beli nya
Marilah sekarang kita membangunnya kembali
So now come let's revive
14. Kada wajiku lawiti dai boku lama wungangu ka na kambata li panawa dai apu la mandai da
Lirik lagu-lagu dari kakek dan nenek kita pada masa lampau
The lyrics, the songs of our ancestors
15. Bajia dutaka nahu wula bidi jiliku lodu bidi nanaru
Sebab kitalah yang disebut "bulan dan matahari yang baru terbit" (generasi penerus)
Because it is us who are called "The new moon that shines, the sun that rises"
(The next generation)
16. Kalunga ma pahilungu kahanga ma pahiapang ka la kuataku tana Humba
Tunas dan cabang yang berganti di pulau Sumba
(Yang mewarisi adat istiadat dan budaya di pulau Sumba)
The new shoots, the branches that change and are replaced
(The ones who will pass down traditions in Sumba)
17. Malawa nahu angu dedi angumbuha
Marilah sekarang saudara dan sahabatku
Come my family and friends

18. Tanunggu la nuwa watunggu la lihi

Tanah yang terhubung batuku yang di dekat
(Keluarga dan handai tolanku yang jauh dan dekat)
The land beneath me, the rocks near me
(Family and friends near and far)

19. Ka nindaka nahu ka lambuala ma pambulungu ka la lipitu pakahangu

Supaya kita berada dalam persatuan dan kesatuan
So in unity, as one

20. Papa mandu beli nya kana ngguti nakalaratu la tana Humba

Kita mempertahankan kembali adat istiadat kita di pulau Sumba
We can protect and sustain our traditions in Sumba

22. Wanggu aka yia

Demikian aku katakan
And so I have said it

23. Ka baku tuyaka tay na hau ludu

Aku ungkapkan sebentar sebuah lagu
I will raise my voice and sing

24. Kana wajiku lawiti na kambata li panawa

Lirik lagu ,dalam sebuah nyanyian
The lyrics of a song

25. Na mali la anakiada ma pandokungu ka lanjara ma padangangu

Anak muda yang belajar, dan kuda yang tidak tau cara berjalan
(Yang terungkap melalui anak muda yang belum dewasa)
The children that learn/The horse that doesn't know how to walk
(Spoken by the voice of the young generation)

26. Ie kalanguru patingingu ango angu dedi angumbuha kalembi dangunggu a ai

Tenang dan dengarkanlah, saudaraku, handai tolanku semuanya
Be calm and listen all my family and friends

27. Ie ka baku haliya a ai kana hori nalawiti nda angu, ngguti na kalaratu la tana humba kata pamandu belinya angu

Aku bernyanyi mengenangkan tentang adat istiadat kita di pulau Sumba, kita mempertahankannya
As I will a song about the customs and culture of Sumba that we must protect

28 .Rongu a ai angu dedi angumbuha kalembi dangunggu angu.

Dengarkanlah saudara, handai tolanku semuanya

Listen my all family and friends

29.Hadanguwa, hadanguwa kata pahada belinya angu na ngguti na kalaratu a ai hori na lawiti angu la tana humba kata pangala belinya a ai

Bangun dan bangunlah, marilah kita hidupkan kembali adat istiadat kita di pulau Sumba dan kita lestarikan

Rise up, rise up, so we can revive, protect and sustain our customs and culture in Sumba

30.le ka bana mbuarakunda paniningu angu bana mbuawa nda pahulungu a ai

Yang walau pun begitu hampir punah

Even though much is already lost,

31.le ambu ta mbula ianga arunya ambu tamaruamba lupa arunya a ai na kambata li pangiarang angu na karanja li pahili nai a ai ka la tana Humba angu

Jangan kita melupakan tentang adat istiadat kita di pulau Sumba

Let's not forget about our customs and culture in Sumba, lets raise them up high

32.Rongu a ai angu dedi angumbuha kalembi dangunggu a ai

Dengarkanlah saudara, sahabat, tolanku

Listen my family and friends

33.Hadanguwa, hadanguwa kata pahada belinya a ai na ngguti na kalaratu angu hori na lawiti a ai la tana Humba kata pamandu beli nya angu

Bangun, bangunlah kita hidupkan kembali adat istiadat kita di pulau Sumba dan kita mempertahankannya

Rise up, rise up, so we can revive our customs and culture in Sumba and protect them

34.le da angu dedi angumbuha nda angu dama welingu la hapapa tana Djawa a ai

Oh saudara dan sahabat kita dari Pulau Jawa

Oh my family and friends from Java (from outside Sumba)

35.le bada watu ngguli tuamata angu bada ai njoru jenginda angu ni la tana Humba nai angu ndumangu lapa imbu pinya a ai kana hori ni la tana humba nai angu

Mereka menyeberang hingga sampai di pulau Sumba untuk mempelajari tentang adat istiadat kita

Oh, you crossed the ocean to learn about our customs and culture

36.Rongu a ai angu dedi angumbuha kalembi dangunggu angu

Dengarkanlah saudara, dan handai tolanku

Listen my family and friends

- 37.Hadanguwa, hadangu kata pahada belinya a ai kana ngguti na kalaratu nda hori na lawiti a ai latana
Humba kata pa mandu belinya angu
*Bangun, bangunlah...kita hidupkan kembali adat istiadat kita di pulau Sumba
kita mempertahankannya*
Rise up, rise up, so we can revive and protect our customs and culture in Sumba
- 38.le ka ba Jia dutaka nyuta nai a ai..
Karena kitalah ini
Because it is us,
- 39.le kalunga ma pahilungu angu ba kahanga ma pahiapangu a ai ma pangala belinya angu kana hori
nai boku la kawungangu a ai na lawiti nai apu la mandai na nai angu
Sebagai generasi pewaris dan penerus adat istiadat nenek moyang kita pada masa lampau
Who are the next generation who will pass down the customs and culture of our
ancestors
- 40.Rongu a ai angu dedi angumbuha kalembi dangunggu a ai
Dengarkanlah saudara dan handai tolanku
Listen my family and friends
- 41.Hadanguwa, hadanguwa kata pahada belinya a ai na hori na lawiti angu ngguti na kalaratu la tana
Humba kata pamandu beli nya a ai
*Bangun, bangunlah kita hidupkan kembali adat istiadat kita di pulau Sumba
kita mempertahankannya*
Rise up, rise up, so we can revive and protect our customs and culture in Sumba
- 42.le ka mili tuna wa kai rongu a ai
Demikianlah kamu telah mendengarkannya
And so you have heard it
- 43.le ka ninda la kahaungu eti a ai lapa pa mandu belinya angu ngguti na kalaratu ni la tana Humba ni
angu
Marilah kita bersatu hati untuk mempertahankan adat istiadat kita orang Sumba
Come, with one heart let's protect Sumbanese customs and culture
- 44.Rongu a ai angu dedi angumbuha kalembi dangunggu angu
Dengarkanlah saudara, dan kaum kerabatku semua
Listen my family, relatives and friends
- 45.Hadanguwa, hadanguwa kata pahada beli nya angu na hori na lawiti angu ngguti na kalaratu la tana
Humba kata pa mandu beli nya a ai
Bangun, bangunlah kita hidupkan kembali adat istiadat kita di Sumba kita mempertahankannya
Rise up, rise up, so we can revive and protect our customs and culture in Sumba

46.Tu ana ka na ludu yiana nama nda dangu diha na nama nda woru piaka na

Demikian saja lagu ini yang tidak panjang syairnya

And so with this short song

47.Malawa nahu kata pamandu beli nya nahu kana kambata li pangiarangu kana hori lawiti

Marilah sekarang kita kembali mempertahankan adat istiadat kita

Come let's bring back and protect our traditions

48.Dai boku lama wungangu kana kambata li pangiarangu kana karanja li pahili

Nenek moyang kita dan adat istiadat mereka

The traditions of our ancestors

49.Ba jia dutaka nahu kalunga mapahilung kahanga ma pahiapangu

Karena kitalah sekarang sebagai generasi pewaris dan penerus

Because we are the generation that will pass down this culture

50.Lodu bidi nanaru wula bidi jiliku ma pa mandu beli nya nahu

Sebab kitalah yang disebut "matahari dan bulan yang baru terbit" (generasi penerus) yang mempertahankannya

Because we are the generation called "The new sun that rises, the new moon that shines" (The next generation), who will protect,

51.Kana ngguti kalaratu la tana Humba

Adat istiadat di pulau Sumba

Customs and culture on the island of Sumba

52.Wangu aka yia lama nda dangu diha na nama ndaworu piaka na

Aku katakan yang tidak panjang

I have only said some short words,

53>Nama li la anakiada mapa ndokungu kala njara mapa ndangangngu

(Yang terungkap melalui anak muda yang belum dewasa)

The young children learn/The horse that doesn't know how to walk
(Spoken by the voice of the young generation)

*Sinopsis:*Lagu ini berisi syair sebagai ajakan bagi semua orang Sumba untuk bersama-sama menghidupkan dan mempertahankan adat istiadat kita yang wariskan oleh nenek moyang kita pada masa lampau.

*Synopsis:*This song is an invitation for all Sumbanese people to come together to revive and maintain the customs passed on by their ancestors.





Ana Keda Mila

Anak Yatim Piatu

An Orphan Child

(Ata Ratu)

2. Ina dira handukaya naluringgu nyungga ina

Ibu, sangat deritalah hidupku ibu

Mother, my life is full of suffering mother

2. Bau ta liuru laku waru angga nyungga ina dira harui aya

Sebab engkau tinggalkan aku, sangatlah sedihnya, ibu

Because you left me behind, I am full of sorrow mother

3. Bau pa ana pa mayilaka nyungga ina dira handuka aya

Engkau melahirkan aku menderitanya, sangatlah sedihnya, ibu

You gave birth to me in suffering, I am full of sorrow mother

4. Bau pa tumbu pa handukaka nyungga dira mayila aka

Engkau menumbuhkan aku menderitanya amatlah sengsaranya

You raised me in suffering, I am in misery

5. Ina dira handukaya naluringgu nyungga ina

Ibu, amatlah susah hidupku ibu

Mother, my life is so difficult mother

6. Bau pa ana pa mayilaka nyungga ina dira handuka aya

Engkau melahirkan aku menderitanya amatlah sengsaranya, ibu

You raised me in suffering, I am in misery mother

7. Bau ta liuru laku warunggaka nyungga ina dira mayila biakuka

Sebab engkau pergi tinggalkan aku, amatlah menderitanya, ibu

Because you left me behind, I am full of sorrow mother

8. Ina dira handukaya naluringgu nyungga ina

Ibu, sangatlah susah hidupku, ibu

Mother, my life is so difficult mother

9. Bau ta liuru laku warungga nyungga ina dira mayila aka

Engkau pergi tinggalkan aku amatlah sengsaranya, ibu

Because you left me behind, I am full of sorrow mother

10. Baku mbawa la taluara ndumu ina ndana nggepi apa

Ketika aku jalan-jalan di halaman ibu tidak senang lagi

When I walk in the yard, mother I am no longer happy

11. Baku wenju la kawindu dumu ama nda nalanyapu nu
Ketika aku melenggang di serambi rumah ayah, tidak senang lagi
When I walk on the porch of my fathers' house, I am no longer happy
12. Ina dira handukaya naluringgu nyungga ina
Ibu, amatlah susah hidupku, ibu
Mother, my life is so difficult mother
13. Bau ta liuru laku warungga nyungga ina dira mayila biayaka
Ketika engkau pergi tinggalkan aku amatlah sengsaranya, ibu
Because you left me behind, I am full of sorrow mother
14. Kabaku winu tumbu nduaraka byungga ina dira mayila biayaka
Aku sebagai pinang yang tumbuh sendirian, aku amatlah sedihnya, ibu
I am like an betel nut palm growing alone, I am so miserable mother
15. Baku ai hakaretingu ka nyungga ina dira handuka biayaku
Aku sebagai kayu tumbuh sendirian sangatlah susahnya aku, ibu
I am like a tree growing alone, it's so difficult for me mother
16. Ina dira handukaya naluringgu nyungga ina
Ibu, sangatlah susahnya hidupku ibu
Mother, my life is so difficult mother
17. Ama dira mayilaya na luringgu duku ama
Ayah amatlah sengsaranya hidupku, ayah
Father, my life is so miserable father
18. Bau ta liuru tu kajiaka duku ina dira mayila biaka
Sebab engkau pergi membelakangi aku sangatlah sengsaranya, ibu
Because you left me behind, I am so miserable mother
19. Mili tu anaka kudirikau duku ina dira mayila biaka
Hanya demikian saja aku mengenangmu ibu, amatlah sengsaranya aku
And so that is how I remember you mother, I am so miserable
20. Mili tu anaka kaku kamahinggau dumu ama dira handuka biaka
Hanya demikian saja aku mengenangkan padamu ayah, amatlah susahnya aku
And so that is how I remember you father, my life is so difficult
21. Ina dira mayilaya naluringgu nyungga ina
Ibu, amatlah sengsara hidupku ibu
Mother, my life is so miserable mother

22. Bau ta liuru laku warungga duku ina ndaningu apa anda monunggu

Sebab engkau pergi tinggalkan aku ibu, tidak ada lagi jalan harapanku

Because you left me behind mother, there is no longer any hope for me

Sinopsis: Lagu ini mengisahkan tentang penderitaan anak yatim piatu karena kedua orangtuanya telah meninggal dunia, dia hidup sengsara, tak ada lagi pengharapan, Syair lagunya penuh dengan ungkapan kesedihan.

Synopsis: This song tells about the suffering of a child whose parents have both passed away. The child lives a miserable life and feels there is no hope left for them.





Ka Nggiki Hiu Mayau Biangga Duku Eri
Apa Sebabnya Engkau Membenciku Adik
What is the reason you hate me, my dear

(Haling)

1. Aii rongu wa ha nyumu eri

Dengarkanlah aku adik

Listen my dear

2. Rambu nyumu maka ngia paetinggu lati eri

Rambu sebenarnya engkau adalah yang aku inginkan

My dear it is you I want

3. Ka nggiki na hiu mayau biangga nyungga eri

Apa sebabnya engkau membenciku adik

What is the reason you hate me my dear?

4. Mbaili namu ha kau rongu ka eri

Pandanglah kesini, dengarkanlah aku adik

Look over here, listen my dear

5. Jaka peku na lapa rongu ka

Kalau bisa mendengarkan aku

If you can hear me

6. Mayaunya ba nda wanggu nggau lati rambu ai rongu wa ha nyumu rambu

Saya tidak bermaksud meninggalkanmu rambu, dengarkanlah nona

I do not intend to leave you my dear, listen my dear girl

7. Rambu nyumu ngiapa pangadunggu lati eri

Rambu engkau adalah tempat aku pikirkan, adik

You are in my thoughts my dear

8. Ka nggiki na hiu mayau biangga nyungga eri

Apa sebabnya engkau membenciku, adik

What is the reason you hate me my dear?

9. Ba nahamudoika lati nyuta rambu

Karena baiklah adanya bagi kita berdua nona

Because it is good for both of us to be together dear girl

10.La taloara duangu wenju nda

Dihalaman tempat kita berlenggang

In the yard where we walk

11.Ai ka nggiki na hiu mayau biangga na rambu

Apa sebabnya engkau membenciku nona

What is the reason you hate me dear girl?

12.Ba napeku duka lati nyuta rambu

Sebenarnya telah cocoklah kita berdua nona

Actually we already suit each other quite well dear girl

13.Nggi la bangga duangu mbawa nda

Di balai-balai tempat kita duduk bersama

On the verandah where we sit together

14.Ai ka nggiki na hiu mayau biangga duku eri

Apa sebabnya engkau membenciku adik

What is the reason you hate me my dear?

15.Ai ronguwa ha nyumu rambu

Engkau dengarkanlah nona

You listen dear girl

16.Rambu nyumu maninggau la etinggu lati rambu

Engkaulah rambu yang ada dihatiku nona

You dear girl are the one in my heart dear girl

17.Ka nggiki hiu mayau nggaika nahu rambu

Apa sebabnya sekarang engkau membenciku nona

What is the reason you hate me now dear girl?

18.Ku patandanya la hili welinya duku rambu

Bila aku kenangkan disaat pertama kita bersama nona

If I remember the first time we were together, dear girl

19.Nda lalu ningu a paharia monungunggu

Tidak terlalu ada yang kuharapkan

My hopes were not so high

20.Dira hiduya na etinggu duku eri

Betapa sakitnya hatiku adik

How my heart hurts my dear

21. Ku pangada la hili welinya nyungga rambu
Aku mengenangkan disaat permulaannya nona
I reminisce from the beginning my dear girl
22. Nda ninggu a raka uamba eti nggu
Tidak ada yang bisa menghibur hatiku
There is nothing that can comfort my heart
23. Dira mila duya na etinggu nahu rambu
Betapa sedihnya hatiku sekarang nona
How my heart is in sorrow now my dear girl
24. Aii rongu wa ha nyumu eri
Oh dengarkanlah adikku
Oh listen my dear
25. Rambu nyumu maninggau la etinggu lati eri
Rambu engkau yang ada dihatiku adik
My dear, it is you who is in my heart my dear
26. Ka nggiki na hiu mayau biangga nyungga rambu
Apa sebabnya engkau membenciku nona
What is the reason you hate me my dear girl?
27. Baku randi nda tangguli kau lati rambu
Aku telah sangat erat mengikat janji padamu nona
I have already tightly bound a promise to you my dear girl
28. Ma hilupanya ba wanggu nggau lupa lundu nu
Kaulah selama lamanya dalam hidupku
You will be in my life forever
29. Ma kahiawa ayaka na rambu
Maka semuanya sia-sialah nona
So is it in vain my dear girl?
30. Ba kuyubulu nda tayuanggahu kau rambu
Aku mengikat erat-erat janjiku padamu nona
I bind tightly a promise to you my dear girl
31. Ka kuwunggu limanya ba wanggu
Aku genggamnya dalam tanganku, saya katakan
I will hold it in my hand I say

32. Wanggu nggau eri, ma kahiawa ayaika
Aku katakan adik semuanya sia-sia
Or is it all in vain, I say my dear?
33. Aii ronguwa ha nyumu eri
Oh dengarkanlah adik
Oh hear me my dear
34. Rambu nyumu maninggau la etinggu lat
Rambu hanya engkaulah yang ada dihatiku
My dear it is only you who is in my heart
35. Rambu, ka nggiki na hiu mayau nggaika nahu rambu
Nona, mengapa sekarang engkau membenciku nona
My dear why do you hate me now my dear girl?
36. Ana mamu laliaba ama mungga lati rambu
Sebenarnya aku adalah kemanakan ayahmu nona
In fact I am always with your father my dear girl
37. Nda namuda la pamayaungga wanggu biaka lati
Sebenarnya tidak mudah untuk bisa membenciku
If fact it is not easy to hate me
38. Ka na papangadangu nyungga eri
Sebab yang aku pikirkan adik
Because as I see it my dear
39. Ana tuya pulangia nggunya wanggu nggau
Sebab engkau adalah anak paman kandung saya
Because you are the daughter of my uncle
40. Nda na muda pamayaunya ba wanggu nggau,
Tidak mudah membencinya, saya katakana padamu
It is not easy to hate me, I say to you
41. Ma kahiawa ayaka duku eri
Maka sia-sialah aku adik
So is it all in vain my dear?



42. Ai ronguwa ha nyumu rambu

Oh dengarkanlah nona

Oh listen my dear girl

43. Rambu nyumu ma ninggau la etinggu lati rambu

Nona sebenarnya hanya engkau yang ada dihatiku nona

My dear in fact it is only your who is in my heart my dear girl

44. Ka nggiki na hiu mayau biangga nyungga eri

Apa sebabnya engkau membenciku adik

What is the reason you hate me my dear?

45. Ba kutuaka nggau kaheli hupu banggamu nyumu rambu

Aku datang dan duduk di balai-balai depan rumahmu nona

I arrive and sit on the verandah of your house my dear girl

46. Rambu nyumu maka paetinggu lati rambu

Nona, sebenarnya kamulah yang aku inginkan

My dear in fact it is you who want me, dear girl

47. Ka nggiki na hiu lanjangga duku eri

Apa sebabnya engkau meninggalkan aku adik

What is the reason you left me my dear?

48. Baku ininggau ru kawindu umamu nyumu rambu

Aku datang dan duduk di depan rumahmu nona

I arrive and sit in front of your house, dear girl

49. Ka ku ana ndengi mangi ba wanggu nggau

Supaya aku menunggumu ditengah keluargamu

So I can wait for you among the members of your family

50. Ma kahiawa aka duku nyungga rambu

Maka sia-sialah aku nona

So is it all in vain my dear girl?

51. Ai ronguwa ha nyumu eri

Oh dengarkanlah adiku

Oh listen my dear

52. Rambu nyumu wanninggau la etinggu lati rambu

Nona sebenarnya hanya engkau saja yang ada dihatiku nona

My dear in fact it is only you in my heart, dear girl

53.Ka nggiki na hiu mayau biangga duku eri

Apa sebabnya engkau membenciku adik

What is the reason you hate me my dear?

54.Mili tu ana bau rongu ka duku eri

Asal demikian saja engkau mendengarkan aku adik

And so you have heard me my dear

55.Ba kuhaliyaka ni na mayau mungga

Aku kenangkan tentang kebencianmu padaku

I have reminisced about your hatred toward me

56.Ma kahiawaya la panamungunda a ai

Maka sia-sialah saja tentang hubungan kita

So is it all in vain, our relationship?

57.Mili tu ana kukamahi nggau nyumu eri

Demikian saja aku mengenangkan dirimu adik

And so I reminisce of you only my dear

58.Ba ku lawitiya na pahawa nda

Aku menceriterakan tentang perpisahan kita

I have told the story of our separation

59.Kahiawa anaka ni, napa olinda nai rambu

Sia-sia sudah hubungan kita selama ini

Our relationship has all been in vain, dear girl

60.Ai ronguwa ha nyumu eri

Dengarkanlah aku adik

Listen my dear

61.Rambu nyumu ma ninggau la etinggu lati eri

Rambu sebenarnya hanya engkau saja yang ada dihatiku adik

My dear actually it is only you who is in my heart, dear girl

62.Ka nggiki na hiu mayau biangga duku eri

Apa sebabnya engkau membenciku adik

What is the reason you hate me my dear?

Sinopsis: Nyanyian ini mengisahkan tentang dua kekasih yang hubungannya sudah mulai kurang harmonis. Karena kekasih wanita ada gejala yang kurang mesra dengan kekasihnya. Kekasih yang laki-

laki selalu menanyakan apa sebabnya dia membenci dirinya. Padahal pemuda ini adalah kemenakan kandung bapaknya. Pemuda ini sangat mencintai gadis ini, apa lagi adalah anak om kandungnya.

Synopsis: This song tells the story of two lovers whose relationship has become strained. The woman has become less intimate with her lover. The male lover (who is deeply in love with the woman) asks "what is the reason you hates me", as she is his uncles daughter and they are destined to be married (in a traditional Sumbanese marriage arrangements the ideal is for a man to marry his uncles daughter on his mothers side of the family)







Aya Mbelu Manu/Ludu Jarangu

Kakak Geleng Ayam/Nyanyian Menanam Padi

Shake the Chicken/Rice Planting Song

(Traditional)

1. Hai aya mbelu manu (3x)

Hai kakak geleng ayam (3x)

Hey brother shake the chicken (x3)

2. Kamu hama panggepi langinya

Kamu menyahut bersahut-sahutan

You reply with a shout

3. Hai aya mbelu manu

Hai kakak geleng ayam

Hey brother shake the chicken

4. Ambu hema patukatnya

Jangan menyahut tidak beraturan

Don't shout out of rhythm

5. Hai aya mbelu manu (3x)

Hai kakak geleng ayam (3x)

Hey brother shake the chicken (x3)

6. Ka taludu palanga wanya

Kita menyanyi untuk melupakannya

We sing to forget

7. Hai aya mbelu manu

Hai kakak geleng ayam

Hey brother shake the chicken

8. Na mbana lodu mahambatina

Panas matahari yang menyakitkan

The hot sun is burning us

9. Hai aya mbelu manu (3x)

Hai kakak geleng ayam (3x)

Hey brother shake the chicken (x3)

10. Ta panggatanja dalimanda

Kita serentakan tangan kita

Let's move our hands together

11. Hai aya mbelu manu

Hai kakak geleng ayam

Hey brother shake the chicken

12. Ka dalima apa udingu

Tangan yang pegang bibit padi

Our hands hold the rice seeds

13. Hai aya mbelu manu (3x)

Hai kakak geleng ayam (3x)

Hey brother shake the chicken (x3)

14. Nda hapungu ketu kutana

Tidak sepanjang jolok sirih

It's not as long as a stick of betel nut

15. Hai aya mbelu manu

Hai kakak geleng ayam

Hey brother shake the chicken

16. Nda hawala kalorunjara

Tidak sepanjang tali kuda

It's not as long as the tail of a horse

17. Hai aya mbelu manu (3x)

Hai kakak geleng ayam (3x)

Hey brother shake the chicken (x3)

Sinopsis: Ini merupakan lagu untuk mengiringi proses penanaman padi disawah, pada jaman dulu bahkan sampai saat ini ditempat-tempat tertentu yang terpencil yang masih menyanyikan lagu menanam padi pada saat penanaman padi di sawah selain untuk memberi semangat dan mempercepat proses penanaman padi, tetapi juga untuk menghilangkan rasa lelah dan panasnya sinar matahari.

Synopsis: This is a song to accompany the process of planting rice seeds in the fields, these songs are sung to accelerate the process of planting rice and to relieve fatigue, boredom and the heat of the sun.





Mbaili Kamu Rongu

Tengok Engkau Dengarkan

You look and listen

(Umbu Muhu Yawang)

1. Mbaili kamu rongu hiana eri

Tengok engkau dengarkanlah adik

Look and listen my dear

2. E na eri anggui ka baku haliya rambu na pahawa kinda ka dumu

Adikku aku kenangkan tentang perpisahan kita

My dear I reminisce about our separation

3. Wanggu nggau nyumu rambu mata kaku beliwa nyungga

Aku katakan padamu biarkanlah aku pergi

I say to you, let it be, I will go

4. Kaku beli kadi rambu nggara mbawa nggara mai nggu pa duku

Aku pulang dulu nona, untuk apa lagi aku kembali

I will leave first dear girl, there is no reason for me to return

5. E jiaka ku itaya na hurimu nyumu eri

Bila aku melihat sifatmu adik

If I look at the way you behave my dear

6. E na eri angguika ha papa eti amu nama yahangu rambu

Oh adikku hanya setengah hatimu saja yang ikhlas, nona

Oh my dear, only half of your heart is sincere, dear girl

7. Kaku lua kadi rambu na mbuala pahapa baramu rambu

Aku pulang dulu nona, ambilah tempat sirih pinangmu, nona

I will leave first dear girl, take back your offering of betel nut and areca, dear girl

8. Ka kulua kadi nyungga, nggara beli nggara mai nggupa rambu

Aku pulang dulu, untuk apa lagi aku kembali nona

I will leave first, there is no reason for me to return, dear girl

9. E jiaka na tumburu kau handuka ai nyumu eri

Bila engkau mendapat kesusahan adik

If you ever had a problem my dear

- 10.E na eri angguika mu pa nyara ana manu mangga rambu
Oh adikku ,engkau mencariku seperti anak ayam nona
Oh my dear, you looked for me like a baby chick, dear girl
- 11.Ai wanggu nggau rambu na limamu kata tabi kaku lua kadi nyungga
Aku katakan padamu nona soronglah tanganmu kita berjabatan aku pulang dulu
I say to you my dear girl, give me your hand to shake, I will leave first
- 12.Ka kulua kadi nyunga rambu nggara mbawa nggara, mai nggupa duku
Aku pulang dulu nona, untuk apa lagi aku datang kembali
I will leave first dear girl, there is no reason for me to return
- 13.Ka baluhu dumu nyaka la handuka mu nyumu
Sebab engkau telah keluar dari kesusahanmu
Because you are already over your troubles
- 14.E na eri angguika baraka padiliwa nggunya wamu
Oh adikku engkau menganggap aku patut di injak-injak
Oh my dear you think I deserve to be stepped on
- 15.Wanggu nggau dumu rambu na mbualamu kaku lua kadi nyungga
Aku katakan padamu nona ambillah tempat sirih pinangmu aku pulang dulu
I say to you my dear girl, take back your offering of betel nut and areca, I will leave first
- 16.Ka kulua kadi nyungga nggara mbawa nggara mai nggupa duku
Aku pulang dulu untuk apa lagi aku kembali
I will leave first, there is no reason for me to return
- 17.Ba nda wuku nggupa wanggu nggau nyumu eri
Bukan karena sebab apa, saya katakan padamu adik
It's not because there is a reason, I say to you my dear
- 18.E na eri angguika mu panjanga wui la wara ngga rambu
Oh adik, engkau terlalu menyakiti hatiku nona
Oh my dear, you hurt my heart so much, dear girl
- 19.Kaku lua kadi duku rambu nggara mbawa nggara mai nggupa nyungga
Aku pulang dulu nona untuk apa lagi aku kembali
I will leave first dear girl, there is no reason for me to return

20. Ka na mbangku ngia pambabu duangunda nyumu dangu nyungga eri

Di bangku tempat kita duduk berdua, adik

The bench we sat on together my dear

21. E na eri angguika mata kau ha oli miaha bianya rambu

Oh adik biarlah engkau mendudukinya sendirian nona

Oh my dear, let it be if you want to sit there alone, dear girl

22. Ai wanggu nggau nyumu rambu na limamu kata tabi kaku lua kadi nyungga

Saya katakan padamu nona, soronglah tanganmu kita berjabatan aku pulang dulu

I say to you my dear girl, give me your hand to shake, I will leave first

23. Ka kulua kadi nyungga rambu nggara mai nggarra mbawa nggupa duku

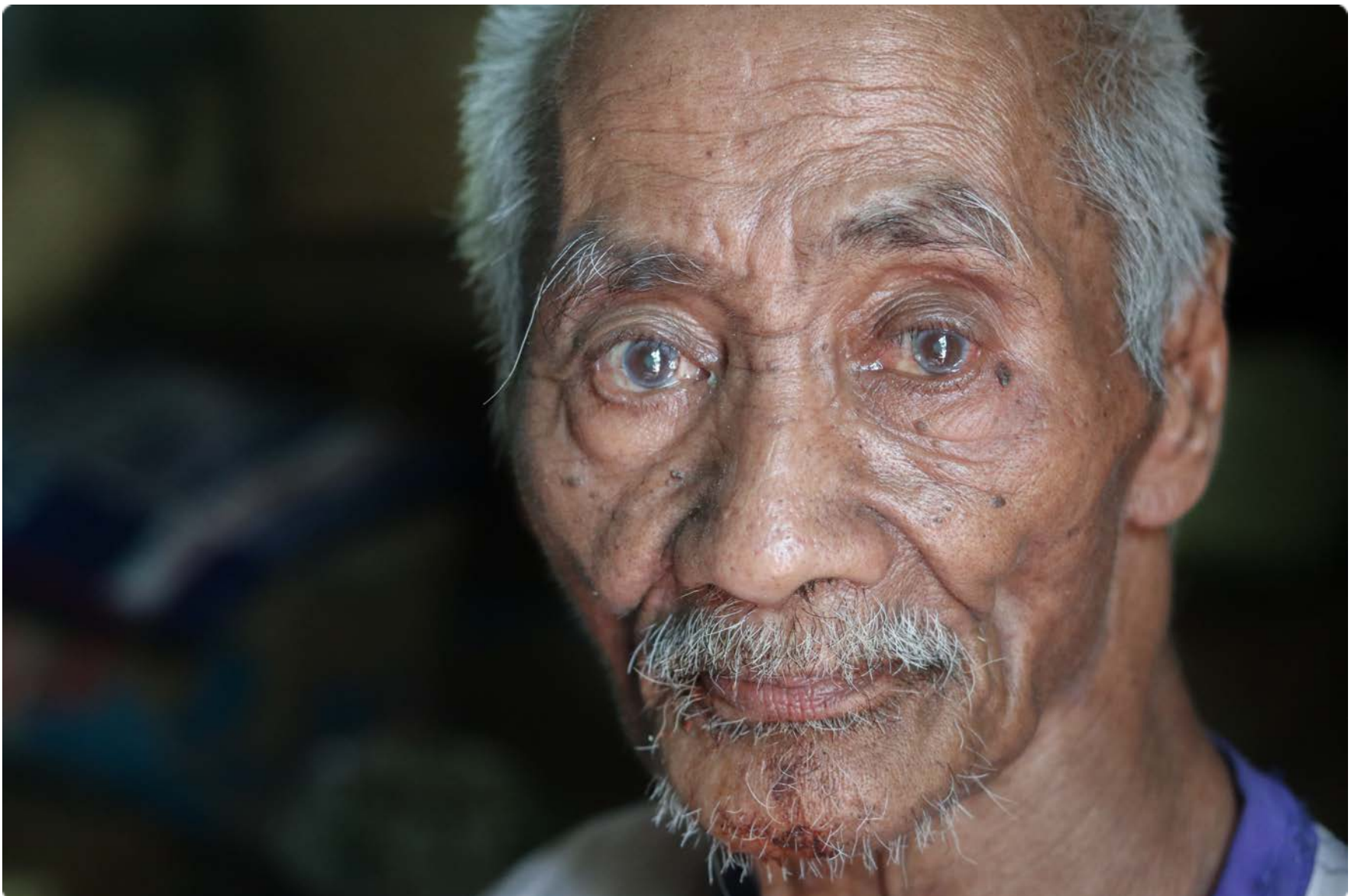
Aku pulang dulu nona, untuk apa lagi aku kembali

I will leave first my dear girl, there is no reason for me to return

Sinopsis: Lagu ini menceritakan pemuda yang tidak setia pada pemuda kekasihnya, padahal pemuda sudah berkorban membantu pemuda kekasihnya, bebas dari kesulitan. Setelah dia bebas dari kesulitan dia berniat meninggalkan pemuda kekasihnya itu.

Synopsis: This song tells of a young woman who was not loyal to her lover. The man made many sacrifices to help her get free from her difficulties but as soon as she was free from trouble, she wanted to leave him.





Na Handuka Na Eti Ngggu

Hatiku sedih

My heart is in sorrow

(Haingu)

1. Aii lua aru kau pani ni kinyai rambu

Tolong engkau pergi beritahukan sama nona

Please go and tell my dear

2. Kana mai a namu ai la pa rongu ka angu

Supaya dia datang mendengarkan aku

So she will come and listen to me

3. Nggara anda ya hina mbulangga na eri nggu nina a ai

Apa sebabnya dia melupakan aku

What is the reason she has forgotten about me?

4. Mu kamandaluwa kau rongu ka rambu

Tenanglah dan dengarkan aku nona

Calm down and listen to me my dear

5. Baku haliya na handuka nggu rambu

Aku kenangkan tentang kesedihanku nona

I want to tell you of my sadness my dear

6. Ndaku pi anya nu na ihi wini eti mu rambu a ai

Saya tidak tau isi hati mu nona

I don't know what is in your heart my dear

7. Aii lua aru kau pani ni kinyai rambu

Tolong engkau pergi beritahukan sama nona

Please go and tell my dear

8. Ambu na mbotu eti duna lapa wianangu una rambu

Supaya jangan berat hati untuk berjalan-jalan

So she is not reluctant to talk a walk with me

9. Rinjungu nggunya la parongu ya nu nawinni etina i rambu a ai

Aku rindu mendengarkan isi hatimu nona

I miss listening when you open your heart for me

10. Ba nyungga lati ma patundu nyai rambu a ai
Karena hanya aku yang memanjakan mu
Because it is only I who spoils you
11. Nggiki hi tau hawiangu bia matunggu arapu ya angu
Mengapa orang lain saja yang ingin memilikinya
Why is it only someone else that you desire?
12. Nahanduka na eti nggu
Menjadi sedih hati ku
My heart saddens
13. Jaka nda ana ninya lati na ndahanang nangga nyungga a ai
Jika tidak ada lagi perasaan senang kepadaku
If you have no feelings for me
14. Pakaluaka dangu bara eti biangga angu
Jelaskan saja secara ikhlas kepadaku
Please explain it to me sincerely
15. Ambu na murungu na etinggu lai rambu a ai
Supaya hatiku tidak kecewa padamu nona
So my heart is not disappointed my dear
16. Pakaluaka dangu hamu-hamu aru nyai rambu
Jelaskanlah secara baik-baik kepada nona
Explain this clearly to my dear
17. Maiwa namu kau pakaluaka ngganya rambu a ai
Datanglah disini supaya engkau jelaskan padaku nona
Come here my dear, so you can explain it to me
18. Nggara lata hiu mbulang ngga rambu a
Apa sebabnya engkau melupakan aku nona
What's the reason you have forgotten about me my dear?
19. Baku tika lapa warunya na watu umunggu lati rambu
Sebab aku hampir-hampir meninggalkan tanah tempat rumahku nona
Because I almost left behind my land and house, my dear
20. Lai nyumu ma hikiri mara ningga eri rambu
Sebenarnya kaulah alasan aku ada nona
Actually you are the reason I'm here my dear

21.Nggara eti hiu mbula biangga rambu a ai

Sampai hati kau meninggalkan aku nona

Until the time I am no longer in your heart my dear

22.Ai lua aru kau panini kinyai rambu

Tolong beritahukan kepada dia nona

Please go and tell my dear

23.Ambu na mbotu eti la pa mai pa rongu ka una rambu

Jangan berat hati untuk datang mendengarkan aku nona

Don't be reluctant to come and hear me my dear

24.Kakku rongu li ma luahang rambu na Mayau nangga

Supaya aku mendengarkan langsung darimu nona

So that I can hear it directly from you my dear

25.Milli tu ana bau rongu ka rambu a ai

Demikian saja engkau dengarkan aku nona

And so you have heard me my dear

26.Rambu bakku haliyana maruamba mungga rambu

Nona aku mengenangkan tentang engkau melupakan aku nona

My dear I reminisce about how you have forgotten about me my dear

27.Ba dalu ninyapa na namunggu nggau lati rambu

Sebenarnya aku masih mencintaimu nona

Because in fact I still love you my dear

Sinopsis: Lagu ini mengisahkan tentang dua kekasih yang mulai tidak harmonis lagi karena kekasih yang perempuan menunjukkan gejala yang tidak setia lagi. Karena itu kekasih pria berusaha mencari tahu penyebabnya. Dia ingin supaya kekasihnya itu datang bertemu langsung dengannya dan menjelaskan penyebabnya secara jelas sebenarnya kekasih yang pria masih tetap mencintai kekasihnya itu.

Synopsis: This song tells the story of two lovers whose relationship has become unharmonious because it seems the female is being unfaithful. The male lover tries to find out the cause of her transgression. He asks a friend to act as an intermediary to tell her to come to meet him in person and explain clearly what is in her heart, as he still loves her.



Ludu Parina

Nyanyian Injak Padi

Rice threshing Song

(Ata Ratu)

1. Ba piku-piku mana ka una ka la kanjilitui ka nu
Ada yang bersiul-siul di jalan lorong dekat rumah
There was someone wolf-whistling on the path near the house
2. Ba piku-piku mana ka una ka la kanjilitui ka nu
Ada yang bersiul-siul di jalan Lorong dekat rumah
There was someone wolf-whistling on the path near the house
3. Na hada mangu hidungu ka nyuna la ngga angu mbawa beamu nu
Dia bangun dengan sakitnya, dia sangka adalah pacarnya
He woke up in pain, he thinks it was his girlfriend
4. Na hada mangu hidungui ka una la ngga angu oli ana ka
Dia bangun dengan sakitnya, dia sangka adalah harimnya
He woke up in pain, he thinks it was his lover
5. Ba njala angga beananyaka una ka nu ana mbawa beamu nu
Dia sudah terlanjur salah dalam cara hidupnya
He is already wrong in the way he lives his life
6. Mba njala kuki beamunyaka una ka nu naana ngguada amu lai nu
Dia sudah salah menuntun jalan hidupnya
He is already mistaken in the life he leads
7. Jaka la hau camatuya i umbu ba bai mini mbunjangu kau nu
Bila umbu dikecamatan lain, umbu bagaikan pemuda bujangan
When in another district, he acts like single young man
8. Jaka la hau ndeha mayaka i umbu ba bai bidi mini mbunjangu kau nu
Bila umbu didesa lain, umbu juga bagaikan pemuda bujangan
When in another district, he acts like single young man
9. Jaka la angu camatuna i umbu batau beli ihi madu kau nu
Bila umbu dengan teman kecamatannya, umbu seperti orang yang telah berumur
But when in his own district he is like a man who is already old

10. Jaka la kuru ndeha beanaka i umbu ba tau mbinu ana beakau nu

Bila umbu di dalam desanya, umbu adalah orang yang banyak anak

But when in his own district he is a man with many children

11. Na ruhi pakajijirunya i umbu na lonahu la boti nda ruku mbui kati beayapa

Umbu gosok badannya dengan minyak kelapa di botol sampai berlelehan walaupun tidak terasa wangi

He lathers coconut oil from a bottle all over his body even though it doesn't smell fragrant

12. Na ruhi pakajijirunya i umbu na lonahu la boti nda ruku mbui kati beayapa

Umbu gosok badannya dengan minyak kelapa dibotol sampai berlelehan walaupun tidak terasa wangi

He lathers coconut oil from a bottle all over his body even though it doesn't smell fragrant

13. Tambanya na nggayunggu ba wana anga pakali panu ei maduna nu

Supaya bertambah ganteng katanya, padahal badannya penuh panu

He said it's to make himself more handsome, however his body is riddled with tinia

14. Tambanya na nggayunggu ka wana anga pakali panu ei maduna nu

Supaya bertambah ganteng katanya, padahal badannya penuh panu

He said it's to make himself more handsome however his body is riddled with tinia

15. Mu njala angga ayaka unu kanu ana mbawa beamu lai nu

Engkau sudah salah dalam menata hidupmu

You are already mistaken in the way you manage your life

16. Mu njala kuki ayaka unu kanu ana weanangumu lai nu

Engkau sudah salah dalam menuntun jalan hidupmu

You are already mistaken in the way you lead your life

17. Na pangga tu pahipungu nu ka nui la anda bokulukai nu

Dia berjalan mendahului pada jalan raya

He walked ahead on the main road

18. Na laku tu pahipungu nu ka ni la anda bokului ka nu

Dia berjalan mendahului pada jalan raya

He walked ahead on the main road



19. Ba ningu maronda ayaka una ka nggiki hama mbaili beana nggau
Sebab ada yang mengawasinya sehingga dia tidak bisa menoleh kepadamu
Because someone has their eye on him, he cannot turn around to see you
20. Ba ninguka ma ronda ayaka una kanggiki hama njingi beana nggau
Sebab ada yang mengawasinya sehingga dia tidak bisa menoleh kepadamu
Because someone has their eye on him, he cannot turn around to see you
21. Mu njala kuki ayaka una kanu ana mbawa amu lai nu
Engkau sudah salah dalam menuntun jalan hidupmu
You are already mistaken in the way you lead your life
22. Mu njala angga yaka unu kanu ana weanangumu lai nu
Engkau sudah salah menata jalan hidupmu
You have already lost your way in life
23. Ninguka ana tuya manggu duku wana anga madoika nu
Engkau mengaku bahwa engkau mempunyai anak om sebagai calon isteri
You claim your uncle's daughter is your prospective wife
24. Ninguka ana tuya manggu duku wamu anga madoika nu
Engkau mengaku bahwa engkau mempunyai anak om sebagai calon isteri
You claim your uncle's daughter is your prospective wife
25. Kanggi mangeangu nyanga ana i umbu haatu bea manunukkuya nu
Bagaimana bisa demikian bahwa ada saja yang diidamkannya
But how can this be, as there is someone else she longs for
26. Ndanggi mangeangu nyanga ana una haatu bea manunukuya nu
Bagaimana bisa demikian bahwa ada saja sebagai idamannya
But how can this be? And so this is only a dream
27. Mu njala angga yaka una kanu ana nggoda amu lai nu
Engkau sudah salah menata jalan hidupmu
You have already lost your way in life
28. Mu njala kukiyaka una kana ana luri amu lai nu
Engkau sudah salah menuntun jalan hidupmu
You are already mistaken in the way you lead your life

29. Ba kuki-kuki biandanya i umbu na lata nda lalei madumu ka
Kita perhatikan saja, apa penyebabnya umbu tidak berumah tangga
We pay attention to the reasons why you are not yet married
30. Ba kuki-kuki biandanaya i umbu na lata nda lalei madumu ka
Kita perhatikan saja, apa penyebabnya umbu tidak berumah tangga
We pay attention to the reasons you are not yet married
31. Ka nda kaweda mbumunyai lati mu ndura nda lalei maduka nu
Padahal engkau belum masa tua, sehingga engkau enggan berumah tangga
Even though you are not yet old, you are reluctant to marry
32. Ba nda kaweda mbumunyai lati mu ndura nda lalei madoika nu
Padahal engkau belum masa tua, sehingga engkau enggan berumah tangga
Even though you are not yet old, you are reluctant to marry
33. Mu njala angga yaka una kanu ana nggoda amu lai nu
Engkau sudah salah menata jalan hidupmu
You have already lost your way in life
34. Mu njala kukiyaka una kanu ana luri amu lai nu
Engkau sudah salah menuntun jalan hidupmu
You are already mistaken in the way you lead your life
35. Yi ha pandutu wada nu yi ha pandaki wada ni
Hai mereka berjalan-jalan beriringan
Oh! I heard they now walk side by side
36. Yi ha pandutu wada nu angu da pandaki wada nu
Mereka berjalan beriringan, mereka berjalan beriringan
Oh! I heard they now walk side by side
37. E ha da bidi mini wada nu nyuda la Mburukulu wada ni
Tentang pemuda-pemuda katanya ada di Mburukulu
So the single men in Mburukulu said
38. Ka da hiliwuku wada nu e ha la Lambakara wada ni
Tentang gadis-gadis katanya ada di Lambakara
So the young girls in Lambakara said

39.Ye ha ka mili tu ananu lai kaku kamahi bianya ni
Demikian saja aku bernyanyi mengenangkannya
And so I sing to reminisce about this

40.Ye ha ka mili tu ananu la kaku kamahi anya nu
Demikian saja aku bernyanyi mengenangkannya
And so I sing to reminisce about this

41.E ha ba ku hali aka nu ba njapu wangu madua munya
Aku bernyanyi sebagai penutup dalam mengenangkan peristiwa itu
I sing to finish reminiscing about these events

42.Ye ha ba kukiri aya nu ba njapu wangu madua munya
Aku menguraikan semuanya sebagai penutup
I have described everything and in closing,

43.Mu rima hamu kinya una kanu ana luri amu lai na
Engkau berhati-hatilah dalam hidupmu
You take care with the way you live your life

44.Mu mangga hamu kinya una kanu ana nggoda amu lai nu
Engkau berjaga-jagalah dalam hidupmu
You be careful in the way you live your life

Sinopsis: Padi yang dituai dikumpulkan disuatu tempat di pinggir sawah atau dibawa kerumah, selanjutnya untuk mengeluarkan butir padi dari mayangnya dilakukan dengan cara menginjak-injaknya, ini dilakukan oleh pria diiringi dengan nyanyian penyanyinya adalah perempuan, syair lagunya ada yang bernada sindiran atau memberi semangat pada penginjak padi, cara ini dilakukan sebelum adanya pemakaian alat rontok.

Synopsis: This song is influenced by a dance performed on the day of the rice harvest .Harvested rice is cut and collected during the day and in order to remove the grains from the seeds, an energetic dance is performed by men accompanied by females singing songs known as "Ludu Parina". The dancers roll the cut rice stalks into balls with their feet and then stamp on top of them to the energetic rhythm of the song, separating the grains from the husks. The songs are often humorous or satirical and they are sung to encourage the dancers to remain energetic and stamp in rhythm. With the advent of mechanical rice threshers this practice has become very rare, and is only usually performed in remote locations with no access by road.





Rambu manandangu
Nona yang cantik
Beautiful girl

(Purra Tanya)

1. Ha rambu manandangu na
Ha nona yang cantik
Hey beautiful girl
2. Ha rambu namma kikau
Ha nona yang kuingat
Hey girl, I remember you
3. Hi landja nggau ndaku landja nggau
Saya tidak melepaskanmu
I cannot let you go
4. Mbula nggau ndaku mbula nggau
Saya tidak melupakanmu
I cannot forget you
5. Rambu manandangu nyumu
Nona yang cantik kau
You are beautiful girl
6. Hi nda wukunggu pa wanggu nggau
Sebabnya saya katakan padamu
The reason I say this to you
7. Mbada jikalau ihi etinggu
Karena engkau lah isi hatiku
Is because you are in my heart
8. Rambu manandangau nyumu
Nona yang cantik kau
You are beautiful girl
9. Japa nu la tana hau paraingu kau
Biar engkau di tempat yang jauh
Even if you are in a place far away

10. Padaingu ndutu ndaki kau

Tetap aku mengikutimu

I will still follow you

11. Rambu manandangau nyumu

Nona yang cantik kau

You are beautiful girl

12. Japa nu la luku hau mananga kau

Biar engkau di sungai lain muara

Even if you are at the mouth of a different river

13. Nimanungga karahamu

Aku selalu berada disampingmu

I will always be by your side

14. Rambu manandangau nyumu

Nona yang cantik kau

You are beautiful girl

15. Hi melitu ana kata banjaluya

Demikian saja kita mengakhirinya

And so that is how we will finish

16. Na lawiti mandangu nyumu

Sanjak yang tak panjang engkau

My words were not very long

17. Rambu mandangu nyumu

Nona yang cantik engkau

You are beautiful girl

18. Wandangau weli mbarungu

Kukatakan dari pagi

I say it from the morning

19. Patamanyanalodu

Sampai matahari tenggelam

Until the sun sets

20. Rambu mandangu nyumu

Nona yang cantik engkau

You are beautiful girl

Sinopsis: Lagu ini merupakan ungkapan perasaan seorang pemuda pada gadis cantik pujaan hatinya.

Synopsis: This song is an expression of love from a man to a young beautiful girl who has his taken his heart.





Jaka Ninya Na Pambailimu

Bila Ada Yang Engkau Lirik

If There Is Another You Look To With Longing

(Ata Ratu)

1. Mu kamandalu una kau patingi andaka

Engkau tenanglah dan dengarkanlah aku

You be calm and listen to me

2. E angu ba kuhali ayaka una na pahiwanda nu

Aku bernyanyi mengenangkan tentang perpisahan kita

I will sing to reminisce about our separation

3. E ha na aya angguika ka baninya na pambailimu angu hi mayau maduamu nda

Oh kakak karena masih ada yang engkau harapkan, engkau melupakan aku

Oh my dear because there is another you hope for, you have forgotten me

4. Ka baninya angu aya maipa dumu ngga a ai

Oh kakanda karena masih ada yang engkau harapkan

Oh my dear because there is still another you hope for

5. E na panjingi maduaka nu lai wamu mata ka ni

Yang engkau menolehnya dengan matamu

The one who your eyes turn to

6. E na aya anggu ka baninya napa mbailimu ka nda wuku mu la palanja maduanda nu

Oh kakak karena ada yang engkau lirik engkau melupakan aku

Oh my dear, because you look with longing to her, you have forgotten me

7. Ka baninya angu aya maipa dumu ngga a ai..e unia ka na pambaili a ai ka una lai wamu nggoru i ka nu

Oh kakak karena masih ada dia yang engkau harapkan dan yang engkau lirik

Oh my dear, because you look with longing at the one you still hope for

8. E ha na aya anggu ka ha ka baninya na panjingimu ka nda wukumu la palanja maduanda nu

Oh kakakku karena masih ada dia yang engkau cintai sehingga engkau

melupakanaku

Oh my dear, because you still have another you love and have forgotten about me

9. Jiaka iara talanga ita biamunda

Bila kebetulan engkau melihat aku

If you see me by chance

10. Ai una ambu mata aru nu lai ma pamembiru nda ni

Janganlah engkau melihatku dengan ekor mata

Don't look at me sideways

11. E na aya angguika ha ka baninya napa mbailimu ka nda wuku mu pamayau ma duanda nu

Oh kakakku karena ada yang engkau lirik, engkau melupakan aku

Oh my dear, because you look with longing to another, you have forgotten about me

12. Jiaka iara umbu talanga mbawa biamu nu

Bila kebetulan engkau berjalan-jalan

If by chance you are walking around

13. E angu ambu hambulunda dumu angu nggoru mu na

Janganlah engkau memandanguku dengan muka jengkel

Do not look at me with annoyance

14. E na aya anggu ha ka baninya na panjingimu ka nda wuku mu pamayau ma duanda nu

Oh kakandaku karena ada yang engkau lirik sehingga engkau melupakan aku

Oh my dear, because you look with longing to another, you have forgotten me

15. Jiaka ku tangara na angu awa jangga a ai e ndaku ita nguipa nu anda monungu ni

Jika aku menatap langit yang tinggi aku tak melihat jalan harapan

If I look to the sky high above, I cannot see any hope left

16. E ha na aya angguka..ha ka baninya na pambailimu kanda wuku mu la palanja bianda nu

Oh kakakku karena ada yang engkau lirik sehingga engkau melupakan aku

Oh my dear, because you look with longing to another, you have forgotten about me

17. Jiaka ku ngadu angu lai pinu tana liarangu a ai

Bila aku melihat permukaan tanah yang luas

If I look at the land, vast and wide

18. E dira handuka ayaka e una kana etinggu nu

Betapa sedihnya hatiku

How sorrowful my heart is

19. E rongu a ai ka baninyapa na panjingimu ka nda wuku amu pamayau ma duanda nu
Oh dengarkanlah, karena ada yang engkau lirik sehingga engkau melupakan aku

Oh listen, because you look with longing to another, you have forgotten about me

20. Mili tuna kaku kamahi nggau a ai
Demikian saja aku mengenangmu
And so I only reminisce about you

21. Ai ba kuhali ayaka na tawanganda ni
Aku kenangkan tentang perpisahan kita
I reminisce about our separation

22. E rongu a ai ka baninya na panjingimu ka nda wuku amu pamayau ma duanda nu
Dengarkanlah, karena ada yang engkau lirik sehingga engkau melupakan aku

Listen, because you look to another with longing, you have forgotten about me

23. Ha ka baninya na pambailimu ka nda wuku amu la palanja maduanda nu
Karena ada yang engkau lirik sehingga engkau melupakan aku

Because you look to another with longing, you have forgotten about me

Sinopsis: Syair lagu ini menceritakan tentang hubungan kedua kekasih yang tidak mesra, Yang wanita berniat meninggalkan kekasihnya karena ada laki-laki lain yang dia lirik atau yang dia cintai.

Synopsis: The lyrics of this song tell about the relationship between two lovers who are no longer intimate, the woman intends to leave her lover because there is another woman he longs for.





Na Akatu Na Hurimu Rambu

Sangat buruk kelakuanmu nona

What you did to me was so terrible

(Jekshon)

1. Ie mukamandaluwa kau rongu nai eri

Tenanglah supaya engkau dengarkan adik

Be calm so you can hear me girl

2. Ie Eri ba kuhaliya rambu eri na pamayaungu kinda rambu

Adik, aku kenangkan tentang perpisahan kita

Girl, I will reminisce about our separation

3. Ie Eri rambu

Oh adik nona

Oh dear girl

4. Lalu akatu na na hurimamu rambu lupangu hiku lanjanggalu eri mbada ninggu ka duku uamba etinggu rambu

Sangat buruk kelakuanmu rambu, sehingga aku meninggalkanmu dan aku telah mempunyai kekasih yang baru, nona

What you did to me was so terrible, and so I left you for a new lover, girl

5. Ie ana ita bianggunggu lapa mandangu rambu

Awalnya saya melihatmu engkau baik

At the start I thought you were good

6. Ie hiku lua ayaka lapa randi kau lati eri mu eti dalu bianaika eri na mahi Li kajia dumungga rambu

Sehingga aku berjanji padamu, ternyata engkau menipuku

And so I made a promise with you, but in the end you deceived me

7. Rongu rambu eri a ai

Dengarkanlah nona oh adik

Listen, my girl

8. Lalu akatu na na huri mamu rambu lupangu hiku lanjanggalu eri ana ningguka duku uamba eti nggu rambu

Terlalu buruk kelakuanmu nona sehingga aku meninggalkanmu adik, dan aku sudah punya kekasih yang baru nona

What you did to me was so terrible, and so I left you for a new lover, girl

9. Ie nggiba nyumu mayaka dumungga nai rambu

Karena engkau lah penyebabnya nona

Because you are the reason

10. Ie mariangga lanjangu du nggi malanyapu nai eri lupa na ana kalangu na wai ngiaramu rambu

Yang cepat meninggalkan aku sehingga hidupmu menjadi susah nona

You were so quick to leave me, and now your life has become difficult

11. Rongu rambu eri a ai

Dengarkanlah nona, oh adik

Listen, my girl

12. Lalu akatu na na hori mamu rambu lupangu hiku lanjangu eri mbada ninguka duku uamba eti nggu rambu

Terlalu buruk kelakuanmu nona sehingga aku meninggalkanmu adik, dan aku sudah punya kekasih yang baru

What you did to me was so terrible, and so I left you for a new lover, girl

13. Rambu mili tuna hiana bau rongu nai eri

Demikianlah engkau telah mendengar adik

And so you have already heard my dear

14. Ie baku haliya rambu eri na pamayaungu kind a ai..

Aku kenangkan tentang perpisahan kita

I have reminisced about our separation

15. Rongu rambu eri a ai

Dengarkanlah nona oh adik

Listen, my girl

16. Lalu akatuna na hori mamu rambu lupangu hiku lanjangu eri ana ninguka duku uamba eti nggu rambu

Terlalu buruk kelakuanmu nona sehingga aku meninggalkanmu adik, dan aku sudah punya kekasih yang baru nona

What you did to me was so terrible, and so I left you for a new lover, girl

Sinopsis: Lagu ini menceritakan tentang masalah perhubungan dua kekasih, kekasih yang pria meninggalkan nona kekasihnya karena tidak setia dan sangat buruk kelakuannya bahkan menipunya, karena itu kekasih yang pria telah mendapatkan penggantinya.

Synopsis: This song tells the story of the relationship between two lovers. The young male leaves his lover for new girl because she deceived him and was unfaithful.





Ambu Hidu Eti Wa Dunya Na Pahiawa Nda
Jangan Sakit Hati Karena Perpisahan Kita
Don't Let Our Separation Break Your Heart

(Kahi Ata Ratu)

1. Mu katambalu nu lai kau patingingu kau aya umbu
Tenang dan engkau dengarkanlah kakanda
Be calm and you listen, my dear
2. Kajiaka ni dunggau latuda rongu mu ei na aya nggu
Bila engkau berada ditempat yang bisa engkau mendengar
If you are in a place where you can hear me
3. Ei kai aya umbu malangu lima bemu
Oh kakanda maafkanlah aku
Oh my dear, forgive me,
4. Ka jia jia biaya na pahiwanda kai aya umbu
Jika disebabkan oleh perpisahan kita kakanda
If it is because of our separation, my dear
5. Ka ba nda mbuata kidanya da kayeku kinda angu duoi aya umbu angu
Karena bukan sudah putuslah nafas kita kakanda
Well, we have not stopped breathing yet, my dear
6. Ei mu rongu aya
Oh kakanda dengarkanlah
Oh my dear, hear me
7. Ambu hidu eti wa bianya jaka jiaya napa hiawa nda doi malangu mu
Janganlah engkau sakit hati karena perpisahan kita, oh maafkanlah kakanda
Don't be broken hearted because of our separation, oh forgive me my dear,
8. Jaka jia biaya natawaga nda mu rongu Angu
Bila karena perpisahan kita
If it is because of our separation
9. Banda njapu kinanya ai nu na luri nda angu doi umbu a ai
Karena hidup kita belum berakhir, oh kakak
Well, our lives are not over yet, oh my dear

10.Ei mu rongu angu

Oh dengarkanlah

Oh listen

11.Ambu handuka eti wa dunya jaka jiaya na pahiwanda angu doi malangu mu

Janganlah engkau sakit hati karena perpisahan kita, oh maafkanlah kakanda

Don't be broken hearted because of our separation, oh forgive me my dear

12.Jiaka jia biaka dumu nyungga angu kai aya umbu

Jika itu yang dimaksudkan kakanda

If that is the reason my dear

13.Ba ndada mbulangu ki angu e aya da tamunda angu kai umbu a ai

Sebab tidaklah hilang nama kita, oh kakanda

Well, we haven't forgotten each others' names, my dear

14.Ei mu rongu Angu

Oh dengarkanlah

Oh listen

15.Ambu hidu eti wa arunya una na pahiwanda aya angu ba nda mbuata danya da kayeku kinda

Janganlah sakit hati karena perpisahan kita oh kakak karena bukan putusnya nafas kita

Don't be broken hearted because of our separation, oh my dear, as we have not yet stopped breathing

16.Jiaka iara aka una la pa ita aya doi umbu

Jika suatu saat engkau melihat aku

If someday you see me

17.Ka ambu ni arungga duku ni la eti mu nu rehi naka napa hiawa nda

Janganlah engkau masih menyimpan aku di hatimu, karena sudah saatnya kita harus berpisah

Don't hold feelings any for me within your heart, because it's already time for us to part

18.E Kau rongu Angu

Oh dengarkanlah

Oh listen

19. Ambu hidu eti wa arunya nyuta napahiawanda aya ba nda njapu nanya naluri kinda
Janganlah bersedih hati karena perpisahan kita, bukan berakhirnya hidup kita
Don't be broken hearted because of our separation, oh my dear, it's not
the end of our lives

20. Ana meli tu ana kaku ka mahi nya doi umbu
Demikianlah aku mengenagkannya kakanda
And so I have reminisced, my dear

21. Nyuta ta pahawa aka angu dangu hamu ngu nu doi ambu hidu eti wa dunda pa
Kita berpisah dengan baik-baik, oh janganlah sakit hati karenanya
Let our separation be easy, oh don't let it break your heart

22. E Kau rongu Angu
Oh dengarkan lah
Oh listen

23. Ambu handuka wa dunya pa una ka na pahiwanda angu la hambeli lima nggunggau
Janganlah sakit hati karena perpisahan kita, engkau sudah diluar tanganku
Don't be broken hearted because of our separation, you are no longer in my hands

Sinopsis: Lagu ini mengisahkan tentang perpisahan dua kekasih, kekasih perempuan mengungkapkan kata-kata penghiburan terhadap kekasihnya yang laki-laki supaya jangan sakit hati karena perpisahan mereka, siapa diantara mereka yang menjadi penyebab perpisahan mereka, tidak jelas dalam syair lagu ini

Synopsis: This song tells the story of the separation of two lovers. The woman expresses words of comfort to her male lover to sooth the pain of their separation.





Nggaiya Rambu Na Eri Balunggu

Nggaiya Rambu Adikku yang manis

Nggaiya My Sweet Dear

(Traditional)

2. Nggaiya ka nggida nggaiya, Nggaiya ka nggida nggaiya na eri balunggu
Nggaiya ka nggida nggaiya, Nggaiya ka nggida nggaiya rambu adikku yang manis
Nggaiya ka nggida nggaiya, Nggaiya ka nggida nggaiya my sweet dear

2. Ai mipahamanya la hema rambu na eri balunggu
Ai kamu bersama bersahutan rambu adikku yang manis
Oh you all shout together my sweet dear

3. Ai mipanggepinya la lingu rambu na eri balunggu
Ai kamu bersama bersahutan rambu adikku yang manis
Oh you all shout together my sweet dear

4. Ai mangianggu na mangianggu rambu na eri balunggu
Supaya mereka tahu mendengarkan rambu adikku yang manis
Oh so they know to listen my sweet dear

5. Ai mangianggu na mangianggu rambu na eri balunggu
Supaya mereka tahu mendengarkan rambu adikku yang manis
Oh so they know to listen my sweet dear

6. Ka la pinu watu mbelaru rambu na eri banlunggu
Diatas permukaan batu pelat/pipih rambu adikku yang manis
Above the flat stone my sweet dear

7. Ai la kandutuku maatu rambu na eri balunggu
Ai pada patuk yang kuat rambu adikku yang manis
Oh that is strongly pecked my sweet dear

8. Ni ka la kiri la katiku rambu na eri balunggu
Pada permulaan dibagian atas rambu adik yang manis
At the beginning at the top my sweet dear

- 9.Ni ka la kani la padua rambu na eri balunggu
Pada awal pertengahan rambu adikku yang manis
At the start in the middle my sweet dear
- 10.Ai ka mali nyunangga rambu na eri balunggu
Ai asal dia sah rambu adikku yang manis
As long as we get married my sweet dear
- 11.Ai ka nahai mangu hamangu rambu na eri balunggu
Ai supaya dia naik bersama jiwanya rambu adikku yang manis
So our souls can unite my sweet dear
- 12.Ai ka nadita mangu mbumbingu rambu na eri balunggu
Supaya dia naik bersama rambu adikku yang manis
So we can unite my sweet dear
- 13.Ka na koni kudu wai rambu na eri balunggu
Padi / hasil yang diharapkan rambu adikku yang manis
We hope the harvest is good my sweet dear
- 14.Ai ka na ndima hambarandi rambu na eri balunggu
Hasil panen yang diharapkan rambu adikku yang manis
We hope the harvest is good my sweet dear
- 15.Na payepi wanda lima rambu na eri balunggu
Yang kita lambai dengan tangan rambu adikku yang manis
To which we wave our hands my sweet dear
- 16.Ai na papaau wanda ngaru rambu eri balunggu
Yang kita panggil dengan mulut rambu adikku yang manis
Which we call with our mouths my sweet dear
- 17.Na maweli mapawelingu rambu na eri balunggu
Yang berasal dari asalnya rambu adikku yang manis
Which comes from the origin my sweet dear
- 18.Ai la kuru ndu la libu muru rambu na eri balunggu
Ai di dalam laut yang terdalam rambu adikku yang manis
Which is deep in the sea my sweet dear

Sinopsis: Nyanyian ini menceritakan tentang hubungan cinta antara dua pemuda dan pemudi. Karena pemudi kurang hati-hati menjaga rahasia perhubungan mereka akhirnya ketahuan. Jadi pemudi sendirilah penyebabnya yang tidak pandai menjaga kerahasiaan hubungan mereka.

Synopsis: This song tells about the love between a young man and women before they were married. Because they were not careful to keep their relationship a secret, they were finally found out.



Transcription from audio to text in the Kambera language by Jekshon
Draft translations from Kambera language to Indonesian by Jekshon, Umbu Tikiwanda, Pendeta
Andreas Ndapatamu, Umbu Kabubu Palandima
Final translations from Kambera language to Indonesian by Umbu Kababu Palindima
Proof reading Indonesian language by Intan Juwitasari and Umbu Kabubu Palindima
Translation from. Kambera language and Indonesian to English by Joseph Lamont
Photography and layout by Joseph Lamont
Cover design by Harshya Wahono

Buku ini merupakan hasil dari proses penelitian selama satu tahun, pertunjukan, lokakarya dan rekaman. Proyek ini dilakukan oleh komunitas Marapu Kamanggih, Mbatakapidu, dan Hangaroru. Bekerjasama dengan Sumba Integrated Development dan disponsori oleh hibah pemberdayaan Voice Indonesia. Terima kasih khususnya kepada semua pemain yang telah berbagi pengetahuan tentang lagu-lagu traditional ini dan untuk mewariskan warisan budaya ini dan untuk memastikan musik traditional Sumba tetap kuat dan berpengaruh di masa depan

This book is the result of a year long process of research, performances, workshops, recordings, transcriptions and translations . This project was undertaken by the Marapu community of Kamanggih, Mbatakapidu and Hangaroru, East Sumba, East Nusa Tenggara, Indonesia in partnership with Sumba Integrated Development and sponsored by a Voice Indonesia Empowerment grant. Special thanks to all the performers for sharing their knowledge of these traditional songs and for passing on this cultural legacy to ensure that Sumbanese traditional music remains strong and vital into the future.



